

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**NARZULLAYEVA FIRUZA OLIMOVNA**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA INSON BOSH QISMI A‘ZOLARINI  
IFODALOVCHI LISONIY BIRLIKLAR SEMANTIKASI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2023**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi  
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам  
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

**Narzullayeva Firuza Olimovna**

Ingliz va o'zbek tillarida inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi lisoniy birliklar  
semantikasi..... 3

**Нарзуллаева Фируза Олимовна**

Семантика языковых единиц, представляющих органы головной части  
человека в английском и узбекском языках.....21

**Narzullaeva Firuza Olimovna**

Semantics of Linguistic Units Representing the Parts of the Head in English and  
Uzbek Languages.....41

**E'lon qilingan ishlar ro'uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 45

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**NARZULLAYEVA FIRUZA OLIMOVNA**

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA INSON BOSH QISMI A‘ZOLARINI  
IFODALOVCHI LISONIY BIRLIKLAR SEMANTIKASI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2023**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2020.4.PhD/Fil1452 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

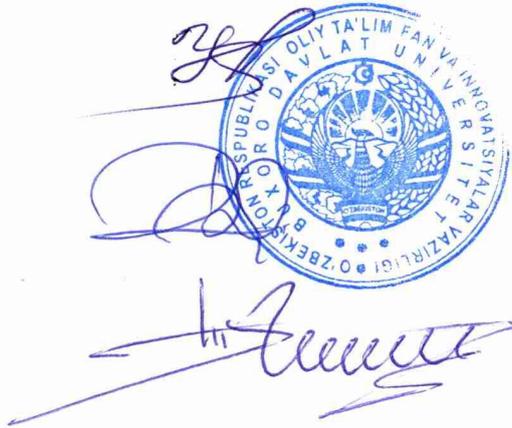
<b>Ilmiy rahbar:</b>	<b>Gadoyeva Mavluda Ibragimovna</b> filologiya fanlari doktori, dotsent
<b>Rasmiy opponentlar:</b>	<b>Axmedov Oybek Saporbayevich</b> filologiya fanlari doktori, professor <b>Davlatova Muxayyo Hasanovna</b> filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori
<b>Yetakchi tashkilot:</b>	<b>Samarqand davlat universiteti</b>

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «17» iyun soat 11<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz))

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (300 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «27» may kuni tarqatildi.

(2023-yil «27» may dagi 23-21 - raqamli reestr bayonnomasi.)



**D.S.O'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

**Z.I.Rasulov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy  
kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

**M.M.Jo'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi  
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,  
professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunoslik fani taraqqiyotining hozirgi davrida til tizimining turli sathlariga tegishli leksik birliklarning shakllanishi va semantik ifodasi tadqiqotchilar e'tiborini jalb qilib kelmoqda. Mazkur jarayonda tana a'zolari alohida leksik-semantik guruh sifatida tan olinib, ularning kommunikativ-pragmatik jihatdan nutqda voqelanishiga xos xususiyatlarni, somatizmlarni ifodalovchi leksik birliklarlarning kelib chiqishi, struktur-semantik, kognitiv-pragmatik, stilistik xususiyatlarini aniqlash hamisha ustuvor vazifalardan biri bo'lib kelgan. Xususan bunday leksik birliklarning nutqda voqelanish jarayonidagi denotativ va konnotativ ma'nolari, lingvostilistik imkoniyatlari, konseptual xususiyatlari, diaxron va sinxron ko'rinishlari, yuzasidan aniq nazariy xulosalarni asoslashda muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tilshunosligi tajribasida inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi lisoniy birliklarning tilda shakllanish tarixi, nutqda voqelanishi, ta'sir kuchi darajasi, stilistik xususiyatlari ingliz va o'zbek tillari tizimida qiyosiy-tipologik aspektda tadqiq etilgan. Har bir tilga oid turli kommunikativ vaziyatlarda inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi lisoniy birliklarni semantik-pragmatik jihatdan chog'ishtirib o'rganish milliy tilning u aloqador bo'lgan til sohiblari madaniy hayoti, o'ziga xos turmush tarzi va e'tiqodiy qarashlari, psixologiyasi bilan uzviy bog'liq holda shakllanib, rivojlanib borganligini anglash, ularning ingliz va o'zbek tillari nutqiy diskursidagi konnotativ ma'nolarini ochib berish, mazkur vositalarning lisoniy-struktur, lingvostilistik, kognitiv-diskursiv, kontekstual-okkazional ko'rsatkichlarini ilmiy asoslash imkonini yaratadi.

Mamlakatimizda kechayotgan jadal islohotlarning hozirgi bosqichida "Har birimiz davlat tiliga bo'lgan e'tiborni mustaqillikka bo'lgan e'tibor deb, davlat tiliga ehtirom va sadoqatni ona Vatanga ehtirom va sadoqat deb bilishimiz, shunday qarashni hayotimiz qoidasiga aylantirishimiz lozim"<sup>1</sup>. Bu esa o'zbek tilida tana a'zolarining, ya'ni inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi lisoniy birliklar o'rni va ahamiyatini aniqlash, ularga xos milliy-madaniy, leksik-semantik, stilistik-funksional, kognitiv-pragmatik xususiyatlarni ochish, badiiy adabiyotlar tarkibida konseptual tipologik talqin etilishini ko'rsatish zamonaviy tilshunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning ilmiy-amaliy asoslarini yanada mustahkamlash imkonini kengaytiradi. Shunda o'zi mansub xalqning madaniyatidan darak beruvchi bosh qismi a'zolarini ham estetik hodisa, lingvopoetik, lingvomadaniy verballashuvi nuqtayi nazaridan maxsus ilmiy o'rganishga to'g'ri keladi. Ularning til va nutqdagi o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash asosida nazariyasini yaratish lozimki, avvalo, bu bilan til, madaniyat, shaxsning o'zaro munosabatlarini antropotsentrik jihatdan o'rganish, tilshunoslik fanida tilning milliy-madaniy o'ziga xosligini anglash, bilan bog'liq muammolarni hal etishga keng yo'l ochiladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5950-

---

<sup>1</sup> Миллий ўзлигимиз ва mustaqil davlatчилигимиз тимсоли. Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи / Халқ сўзи. – Тошкент, 2019, 22 октябрь. – № 218 (7448). – Б.1.

son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risidagi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublikasi fan va texnologiyalar rivojlanishining: I.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘li” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Tadqiqot mavzusiga doir ilmiy-nazariy fikrlar xorijiy lingvistlar Ge Szinshen<sup>2</sup> somatik “Bosh” komponentli frazeologik birliklarning tarkibiy va semantik xususiyatlari (Xitoy va ingliz tili materiallari asosida), A.A.Fokina<sup>3</sup> bosh somatik komponentli frazeologik birliklarni til tizimi har xil bo‘lgan rus, mari va ingliz tillari materiallarida o‘rganilganligi kuzatiladi, Daud Axmed M.<sup>4</sup> “Ko‘z” komponentli frazeologik birliklarning tarkibiy-semantik, funksional va milliy-madaniy xususiyatlarini tadqiq qilgan, M.T.Ipakova<sup>5</sup> Mari tilining somatik lug‘atini tahlilga tortgan, Z.A.Bogus<sup>6</sup> ko‘p tizimli tillarda frazeologik somatik makonning madaniy va milliy talqini (rus, adigey va ingliz tillari materiallari asosida), Fam Txi Txan Xa<sup>7</sup> ingliz va vyetnam tillarining somatik frazeologik birliklarini qiyosiy tahlil qilgan. Bundan tashqari, tilshunoslikda somatizmlar masalasiga juda ko‘plab tadqiqotchilar – F.A.Vakk<sup>8</sup>, R.M.Vayntraub<sup>9</sup>, V.M.Gluxov<sup>10</sup>, K.M.Gyulumyans<sup>11</sup>,

---

<sup>2</sup> Цзиншэнь Гэ. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом “Голова” (на материале китайского и английского языков). Канд.дисс.филол.наук.– Бельгород. 2017. –193 с.

<sup>3</sup> Фокина А. Фразеологизмы с соматическим компонентом голова/head в разноструктурных языках: на материале русского, марийского и английского языков. Канд. дисс.филол. наук. – Йошкар - Ола. 2016. – 251 с.

<sup>4</sup> Дауд Ахмед М. Структурно-семантические, функциональные и национально культурные особенности фразеологизмов с компонентом “глаза”: Канд.дисс. филол. наук. – Воронеж. 2018. – 188 с.

<sup>5</sup> Ипакова М.Т.Соматическая лексика сарийского языка: Автореф.канд.дисс. – Мари, 2012. –30 с.

<sup>6</sup> Богус З.А., Культурно-национальная интерпретация фразеологического соматического пространства в разносистемных языках (на материале русского, адыгейского и английского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2010. – №. 4. – С. 86-90.

<sup>7</sup> Фам Тхи Тхань Ха. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языков. Автореф.дисс...канд.филол.наук. – Казань. 2005. –23 с.

<sup>8</sup> Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке. Автореф. дис. . канд. филол. наук. – Таллинн, 1964. – 25 с.

N.V. Djanelidze<sup>12</sup>, Y.A.Dolgoplov<sup>13</sup>, E.Kagayne<sup>14</sup>, N.N.Kirillova<sup>15</sup>,  
E.M.Mordkovich<sup>16</sup>, O.Nazarov<sup>17</sup>, U.Bibileyshvili<sup>18</sup>, G.N.Prasad<sup>19</sup>,  
E.G.Sausverde<sup>20</sup>, V.F.Sknar<sup>21</sup>, T.N.Fedulenkova<sup>22</sup>, L.I.Kozirev<sup>23</sup>,  
T.S.Chumicheva<sup>24</sup>, A.N.Vasilyeva<sup>25</sup>, T.N.Vasilyeva<sup>26</sup>, G.YE.Kreydlin,

<sup>9</sup> Вайнтрауб, Р. М. О соматических фразеологизмах в русском языке / Р. М. Вайнтрауб // Лексические единицы русского языка и их изучение. – Ташкент, 1980. – С. 51-55.; Вайнтрауб Р.М.: Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках. “Вопросы фразеологии” IX. – Самарканд, 1975, – С. 143161. Вып.: 288.; Вайнтрауб Р.М.: Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках /К вопросу о сравнительном изучении славянской фразеологии/Вопросы фразеологии IX. Вып. 288. – Самарканд, 1975, – С. 157162.

<sup>10</sup> Глухов В.М. Фразеологические единицы со словом “рука” в славянских языках. Проблемы русской фразеологии: сб. науч. тр. – Тула, 1978: – С.137-146.

<sup>11</sup> Гюлумянц К. М. К вопросу о соматических фразеологизмах в восточнославянских языках // Задачи изучения русской лексики и фразеологии в высшей и средней школе. – Орел, 1982. – С.109 -111.

<sup>12</sup> Джанелидзе Н.В. Соматическая фразеология в современном немецком языке в сопоставлении с грузинским: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тбилиси, 1981.

<sup>13</sup> Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): Автореф. дис. .канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 27 с.; Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков). Дис. канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 160 с.; Долгополов Ю.А. К сопоставительному изучению фразеологических словосочетаний (на материале фразеологизмов с компонентом «голова» и его словарными соответствиями в английском и немецком языках) // Сб. асп. работ. – Казань: Изд-во КГУ, 1971. – С. 26-35.

<sup>14</sup> Кагайне Э., Pare С. Некоторые параллели соматических фразеологизмов в языке латышей и их соседей. // Взаимосвязи балтов и прибалтийских финнов. – Рига, 1970. – С. 171-186.

<sup>15</sup> Кириллова Н.Н. О соотношении фразеологизма и аналитической единицы // Научные труды Новосибирского ГПИ. Вып.75. – Новосибирск: НГПИ, 1972. –С. 22-30.

<sup>16</sup> Мордкович, Э. М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов. Актуальные проблемы фразеологии. 1971. – 245 с.

<sup>17</sup> Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков. Автореф. дис. . канд. филол. наук. – Ашхабад, 1973. – 24 с.; Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков- Дис. . канд. филол. Наук. – Ашхабад, 1973. – 203 с.

<sup>18</sup> Бибилейшвили Ц.В.: Соматический компонент в функции меры и интенсивности (на материале соматической фразеологии французского и русского языков). – Тбилиси. 1989. 134, № 3, – С. 657-660.

<sup>19</sup> Прасад Г.Н. Фразеологизмы модели “глагол + существительное , называющее части тела “ , связанные с деятельностью и состоянием человека/ на мат-ле русского и хинди языков/. Дис. . канд.филол.наук. – М., 1978. – 236 с.

<sup>20</sup> Саусверде Э.Г. К сопоставительному изучению фразеологических единиц (на материале фразеологизмов с ключевым словом “голова” в шведском и латышском языках) // Типологические черты языка в контрастивном аспекте: сб. науч. тр. /Лат. Гос. ун-т; А.Я. Банков. – Рига, 1988. – С. 187-191.

<sup>21</sup> Скнар В.Ф. Глагольные соматические фразеологизмы современного английского языка / в сопоставлении с однотипными единицами украинского языка/ Дис. . канд. филол. на-ук. – Нежин, 1978. – 336 с.

<sup>22</sup> Федулenkova Т.Н. Некоторые особенности семантики соматических фразеологизмов в современных германских языках // Вопросы фразеологии и фразеоматики / Под ред. В.Д. Аракина. – М. 1983. – С. 67-75.; Федулenkova Т.Н. Семантическая соотношенность ФЕ и ее соматического компонента // Учен. записки Северодвин. фил. Помор, ун-та им. Ломоносова. Вып 2, 2000. – С. 103-113.

<sup>23</sup> Козырев Л.И. Становление и развитие фразеологизмов с компонентами «рука», «нога» : дис. . канд. филол. наук / Козырев Л.И. –Минск, 1991. –243 с.

<sup>24</sup> Чумичева, Т. С. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в национальных вариантах английского языка: автореф. дис. д-ра филол. наук: 10.02.04 / Чумичева, Т. С.; ГУО ВПО “Нижегородский государственный лингвистический университет”. – Нижний Новгород, 2010. – 24 с.

<sup>25</sup> Васильева А.Н.: О семантической структуре связных сочетаний /на материале сочетаний с существительными, обозначающими части тела/ -В сб.: Актуальные проблемы лексикологии. – Новосибирск, 1967, – С. 143144.; Васильева А.Н.: Пособие для изучения связных сочетаний. Вып.1. Сочетание с существительными, обозначающими части тела. – М., 1968.

<sup>26</sup> Васильева Т.Н.: Устойчивые сочетания с компонентами-соматизмами в немецком, русском и чувашском языках. – Чебоксары, 1983. – 133 с.; Васильева Т.Н., Попов Н.М.: Соматические фразеологизмы в немецком, русском и чувашском языках. Обучение иностранным языкам в условиях русско-чувашского двуязычия на лингвистической основе. Чуваш, гос. ун-т. – Чебоксары, 1984, – С. 92-104.

S.I.Pereverzeva<sup>27</sup>, I.I.Ibragimova<sup>28</sup>, B.S.Danilov, N.V.Kunitskaya<sup>29</sup>, G.YE.Kreydlin<sup>30</sup>, I.YE.Gorodetskaya<sup>31</sup>, V.YE.Xrabrova<sup>32</sup>, JI.G.Botina<sup>33</sup>, A.I.Muravyeva<sup>34</sup>, V.Solovar<sup>35</sup>, A.A.Chernova, S.YE.Didiyanova<sup>36</sup>, R.S.Shirmankina<sup>37</sup>, E.S.Yakimova<sup>38</sup>, YE.V.Nikolina<sup>39</sup>, I.M.Orlova<sup>40</sup>, A.I.Kuznetsova<sup>41</sup>, Y.E.Goran<sup>42</sup>, K.Nazarov<sup>43</sup>lar diqqat qaratishgan;

Inson bosh qismi a'zolarining semantik-pragmatik tadqiqiga xos xususiyatlar, yangilanish va o'zgarishlarni rus tilshunosligida T.M.Aliyeva<sup>44</sup> ko'p sistemali tillarda somatik so'z birikmalarining polisemantizmini (lezgin, ozarbayjon va ingliz tillari materiallari asosida) tadqiq qilgan, I.V.Milashevskaya<sup>45</sup> boshning konseptual metaforasini rus tilida o'rgangan bo'lsa, YE.A.Belichenko<sup>46</sup> inson tana

<sup>27</sup> Крейдлин Г. Е., Переверзева С. И. Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела // Вопросы языкознания. № 6. 2011. – С. 54-67

<sup>28</sup> Ибрагимова И. И. Сравнительно сопоставительные исследование соматических фразеологизмов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 1993. – 19 с.

<sup>29</sup> Данилов Б. С., Куницкая Н. В. Образование соматических фразеологизмов на основе семантических сдвигов составляющих компонентов // Современные проблемы романистики: Функциональная семантика. – Калинин, 1986. Т. 1.– С.83-85.

<sup>30</sup> Крейдлин Г.Е. Тело и телесность в русском языке и русской культуре. Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. – Красноярск, 2013. Т. 4; № 4: – С.51 – 56.

<sup>31</sup> Городецкая И. Е. Фразеологизмы соматизмы в русском и французском языках: Дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2007. – 233 с.

<sup>32</sup> Храброва В. Е. Английские и немецкие фразеологические единицы с соматическим компонентом "кулак" в свете лингвистики и национально-культурной специфики. Вестник Томского государственного университета. 2019. № 440. – С. 35-44.

<sup>33</sup> Ботина Л.Г.: Соматические фразеологические единицы в русских говорах. Фразеология и контекст. – Самарканд, 1987, – С. 45-50.

<sup>34</sup> Муравьева А.И. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (На материале русского, латинского и татарского языков) // Сб. науч. тр. Моск. лингв.ун-т. Вып. 456, 2000. – С. 41-45.

<sup>35</sup> Соловар В. Соматическая лексика хантыйского языка (на материале хантыйского языка) // Финно-угроведение. №1-2, 1998. – С. 51-52.

<sup>36</sup> Чернова А.А., Дыдыянова С.Е. Сопоставительный анализ русских и алтайских фразеологизмов с соматическим компонентом «глаз» // Как слово наше отзовется. – Горно-Алтайск, 1998. – С. 72-77.

<sup>37</sup> Ширманкина Р.С. Семантические сдвиги в ФЕ с компонентами “сердце” “душа” в языках финно-волжской группы // Материалы 6-й Междунар. конф. финно-угорских языков. Т.2. – М.: Наука, 1989. – С. 227-229.; Ширманкина Р.С. Сопоставительная характеристика фразеологических единиц с компонентами “сердце”, “душа” в русском и мордовском языках // Вопросы лексикологии финно-угорских языков / – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1989.– С. 89-97.

<sup>38</sup> Якимова Э.С. Соматическая фразеология в марийском языке. Автореф. дис. . канд. фил. наук. Йошкар-Ола, 1975. – 25с.

<sup>39</sup> Николина Е.В. Соматические фразеологизмы, описывающие поведение человека, в казахском языке / Языки коренных народов Сибири. Вып. 6, 2001. – С. 127-132.

<sup>40</sup> Орлова И.М. Фразеологическая активность членов лексико-семантической группы, объединенной общим значением “явления растительного мира”// Вопросы фразеологии и фразеоматики / Под ред. В.Д. Аракина. – М., 1983. – С. 46-52.

<sup>41</sup> Кузнецова А.И. Типология ФЕ с соматическим компонентом в уральских языках // Финно-угристика на пороге III тысячелетия. – Саранск: Тип. «Крас. Окт.», 2000. – С. 179-183.

<sup>42</sup> Горан Йович, Эмилия. Соматизмы как часть фразеологической картины мира (на примере русского и сербского языков) / Эмилия Горан Йович. — Текст : непосредственный // Исследования молодых ученых : материалы XVII Междунар. науч. конф. (г. Казань, февраль 2021 г.). — Казань, 2021. — С. 70-75.

<sup>43</sup> Назаров К. Сопоставительное исследование фразеологических единиц с ономастическим компонентом немецкого, английского и русского языков.: Автореф. дис. . канд. филол. наук. – М., 1980. –15 с.

<sup>44</sup> Алиева Т.М. Полисемантизм соматической лексики в разносистемных языках. ( на материале лезгинского, азербайджанского и английского языков): Автореф.дисс...канд.филол.наук. – Махачкала. 2010. –23 с.

<sup>45</sup> Милашевская И.В.Концептуальная метафора ГОЛОВА – ВМЕСТИЛИЩЕ объективация в русском языке. Канд дисс.. 2017. – 201 с.

<sup>46</sup> Беличенко, Е.А. Функционально-грамматическое варьирование лексем со значением частей тела человека (на примере существительных и глаголов back, hand, head и shoulder): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 1999. – 32 с.

qismlari ma'nosi bilan leksemalarning funksional va grammatik o'zgarishi (ot va fe'llar tarkibidagi orqa, qo'l, bosh va yelka misolida), T.A.Berdnikova<sup>47</sup> somatizmlarning leksik-frazeologik sohasi (Arxangelsk shevalari materiali asosida), G.I.Berestnev<sup>48</sup> aqliy bo'shliqlar tili muammosi to'g'risida: kognitiv nuqtayi nazardan yorug'lik tasvirini, D.V.Bogdashov<sup>49</sup>, *bosh* komponentli somatik frazeologik birliklarni (ingliz va rus tillari materiali asosida), Y.N.Kulichenko<sup>50</sup> qiyosiy jihatdan "bosh" somatik komponenti bo'lgan rus va ingliz frazeologik birliklarining tarkibiy va semantik xususiyatlarini, N.S.Ilyushenko<sup>51</sup> ingliz va rus tillarida somatik komponentli frazeologik birliklarni qiyosiy tahlil qilgan, YE.E.Naumenko<sup>52</sup> tomonidan "*bosh*"/"*head*" komponentiga ega ingliz va rus frazeologik birliklarining semantik xususiyatlari tekshirilgan.

O'zbek tilshunosligida Sh.Shokirov<sup>53</sup> turli tizimli tillarda "ko'z" tushunchasining lingvistik-pragmatik va kognitiv talqinini tahlil qilgan, Sh.Abdullayev<sup>54</sup> o'zbek va qoraqalpoq tillaridagi "bosh qotirmoq" iborasini alohida o'rgangan. U.M.Rashidova<sup>55</sup> o'zbek tilidagi somatik iboralarning semantik-pragmatik tahlilini faqat ko'z, qo'l va yurak komponentli iboralar misolida yoritgan. Sh.A.Nazirova<sup>56</sup> ingliz, o'zbek va rus tillarida somatizmlarning ma'nolarini tahlil qilgan; M.N.Azimova<sup>57</sup> somatik so'z va frazeologiyani tojik va ingliz tillarida qiyoslagan; A.Isayev<sup>58</sup> o'zbek tilidagi somatik frazeologizmlarni tahlil qilgan; Sh.R.Usmonova<sup>59</sup> O'zbek va turk tillarida somatik iboralarni tahlilga

---

<sup>47</sup> Бердникова, Т.А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – С. 19.

<sup>48</sup> Берестнев, Г.И. К проблеме языка ментальных пространств: образ света с когнитивной точки зрения // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 143-157.

<sup>49</sup> Богдашов Д.В. Соматические фразеологические единицы с компонентом head (на материале английского и русского языков). 2015. – С.309-312.

<sup>50</sup> Куличенко Ю.Н. Структурно-семантические особенности русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом "голова" в сопоставительном аспекте/ Ю.Н.Куличенко, Е.М.Королевская//Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2017. –№8(74). – С.93-95.

<sup>51</sup> Ильющенко Н.С. Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом в английском и русском языках (опыт сопоставительного анализа) / Н.С.Ильющенко //ИМПНИИЯ. Междисциплинарные лингвистические исследования в постижении иноязычного коммуникативного пространства. –2016. – С.24-32.

<sup>52</sup> Науменко Е.Э. Семантические особенности английских и русских фразеологизмов с компонентом "head"/голова. /Е.Э.Науменко// Мир на Северном кавказе через языки, образование, культуру. Материалы докладов IV Международного конгресса. – Пятигорск: ПГЛУ, 2004. –С.57-59.

<sup>53</sup> Шокиров, Ш. И. Лингво-прагматическая и когнитивная интерпретация концепта «глаз» в языках различных систем / Ш. И. Шокиров. — Текст : непосредственный // Филологические науки в России и за рубежом : материалы V Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2017 г.). — Санкт-Петербург : Свое издательство, 2017. — С. 55-59. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/258/13448/>

<sup>54</sup> Абдуллаев Ш. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги "бош қотирмоқ" ибораси ҳақида. – Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2005. – № 1. – Б.80-82.

<sup>55</sup> Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2018. – 50 б.

<sup>56</sup> Назирова Ш.А. Семантическая структура и сочетаемость соматизмов в английском, узбекском и русском языках. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – 126 с.

<sup>57</sup> Азимова М.Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков. Автореф. канд. филол. наук. – Душанбе, 1980. – 19 с.

<sup>58</sup> Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1977. – 22 с.

<sup>59</sup> Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар: Филол. фан. номз.дисс.– Тошкент,1998–162 б.

tortgan; M.I.Gadoyeva<sup>60</sup> ingliz va o'zbek tillarida somatizmlarning semantik-pragmatik tadqiqini folklorning kichik janrlari misolida tadqiq qilgan. Biroq hozirgacha ingliz va o'zbek tillarida inson bosh qismi a'zolari leksik birliklarining lisoniy semantikasi tadqiqi muammosi qiyosiy o'rganilmagan.

**Dissertatsiya tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya tadqiqoti Buxoro davlat universiteti Ingliz tilshunosligi kafedrasining "Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o'rgatish jarayonlari integratsiyasi" mavzuidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** ingliz va o'zbek tillarida inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi "bosh/head", "ko'z/eye", "quloq/ear", "burun/nose", "og'iz/mouth", "til/tongue" kabi lisoniy birliklarning o'z va ko'chma ma'nolari, ular ishtirokida shakllantirilgan so'z birikmalari, turg'un iboralarning lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy-chog'ishtirma aspektda aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

inson bosh qismi a'zolarining leksik-semantik mohiyatini, til va nutqdagi o'rnini, kognitiv-pragmatik, denotativ hamda konnotativ xususiyatlarini aniqlash;

ingliz va o'zbek tillaridagi inson bosh qismi a'zolarining semantik guruxlarini aniqlash hamda semantik maydonni shakllantiruvchi omillarni belgilash;

ingliz va o'zbek badiiy asarlari tarkibidagi inson bosh qismi a'zolarining konseptual talqiniga xos tipologik va differensial belgilarni ochish;

ingliz va o'zbek tillaridagi inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklar ishlatilish ko'lami (chastotasi)ga ko'ra markaz (yadro) va chekka (periferiya) satxlarni hosil qiluvchi lisoniy birliklar semantik diapazonini qiyoslash;

ingliz va o'zbek tillaridagi "bosh/head", "ko'z/eye", "quloq/ear", "burun/nose", "og'iz/mouth", "til/tongue" so'z va so'z birikmalarining polisemantik xususiyatlari bo'yicha so'zlarning denotativ va konnotativ ma'nolarini tahlil qilish.

**Tadqiqotning obyekt**i sifatida ingliz va o'zbek badiiy asarlari, ingliz va o'zbek tili izohli lug'atlaridagi inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklar va so'z birikmalari – "bosh/head", "ko'z/eye", "quloq/ear", "burun/nose", "og'iz/mouth", "til/tongue" tanlangan.

**Tadqiqotning predmet**ini ingliz va o'zbek badiiy asarlari tarkibida uchraydigan inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklar va so'z birikmalarining semantik-pragmatik, lingvomadaniy xususiyatlari tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tipologik, tavsifiy-miqdoriy, tasniflash, tavsiflash, kognitiv-semantik, konseptual, kontekstual tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi:**

ingliz va o'zbek tillaridagi inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklarning leksik-semantik mohiyati har ikkala xalq tilining milliy-lisoniy,

---

<sup>60</sup> M.I.Gadoeva. ingliz va o'zbek tillarida somatizmlarning semantik-pragmatik tadqiqi (folklorning kichik janrlari misolida)

nominatsion-motivatsion, til va nutq madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, e'tiqodiy tushunchalari, o'ziga xos urf-odat va marosimlari, poetik tafakkuri kabi omillar integratsiyasi negizida shakllanganligi aniqlangan;

har ikkala tilda inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklarning yuqori funksional potensialga va o'zining pragmatik tabiatiga egaligi, kontekstual, konseptual va kommunikativ shartlanganligi, paradigmatic va sintagmatik aktuallashuvi semantika-funksiya-pragmatika bo'linmas uchligida namoyon bo'lishi isbotlangan;

qiyoslanayotgan tillar tizimidagi "bosh/head", "ko'z/eye", "quloq/ear", "burun/nose", "og'iz/mouth", "til/tongue" kabi inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklarda ifodalangan konnotativ ma'nolar millat mentalitetiga xos bo'lgan mantiqiy, lisoniy, madaniy-axloqiy tafakkurning verballashuv hodisasi ekanligi asoslangan;

turli tizimli tillarda inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklarning grammatik, leksik va frazeologik xususiyatlari semantik, struktural va funksional maydon konstityuentlarining tasnifiy omillari ekanligi va ularning dominant komponent (yadro) atrofida birlashuvchi ikkilamchi (periferik) elementlar qo'llanishini voqelantiruvchi kuch ekanligi isbotlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillaridagi inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik qiyosiy aspektida o'rganish orqali chiqarilgan xulosalar qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik, lingvokulturologiya fanlarini yangi nazariy qarashlar bilan xizmat qilishi aniqlangan;

ingliz va o'zbek tillarida inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklar – "bosh/head", "ko'z/eye", "quloq/ear", "burun/nose", "og'iz/mouth", "til/tongue" ning leksik-ma'noviy, strukturaviy turlari, ularni ifodalash bilan bog'liq lingvopoetik belgilar o'rganilishi bu ikkala xalq uchun xos bo'lgan lug'atlar tuzishga xizmat qilishi ko'rsatib berilgan;

tadqiqotning natijalari milliy qadriyatlarimizning bir qismi bo'lgan badiiy asarlarning lingvopoetik xususiyatlarini, yosh avlod tarbiyasidagi o'rni va imkoniyatlarini dalillashda manba vazifasini bajarishi asoslangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** muammoning aniq qo'yilganligi, olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, chiqarilgan xulosalarning qat'iyligi, olingan tadqiqot natijalarining aniqligi va ishonchliligi, ishda qo'llangan yondashuv va tadqiqot usullari, tahlil qilingan material hajmining yetarliligi, mazkur sohadagi dastlabki izlanishlarning nazariy xulosalari hamda erishilgan yangi natijalar dissertatsiyaning nazariy jihatiga muvofiqligi, ishlab chiqilgan tavlif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek tillarining leksik-semantik, lingvopoetik, leksikografik va lingvokulturologik xususiyatlarini, badiiy matnda asarlar tarjimasini qiyosiy o'rganishda, asliyat va tarjima orasidagi mazmuniy-uslubiy mushtaraklik va individuallik holatlarini aniqlashda, badiiy tarjima jarayonida inson bosh qismi a'zolarini ifodalovchi leksik birliklar – "bosh/head", "ko'z/eye",

“quloq/ear”, “burun/nose”, “og‘iz/mouth”, “til/tongue”ni poetik ifodalash yo‘llarini belgilashda, to‘laqonli tarjima uchun zamin yaratishda mazkur ish muayyan darajada ilmiy manba bo‘lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy o‘quv yurtlarining ingliz filologiyasi, o‘zbek filologiyasi va xorijiy tillar fakultetlarida “Qiyosiy tipologiya”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Madaniyatlararo muloqotga o‘rgatish”, “Tarjimashunoslik”, “Leksikologiya” fanlari bo‘yicha maxsus kurslar tashkillashtirishda, magistrlik va doktorlik dissertatsiyalarini yozishda, darslik, o‘quv va uslubiy qo‘llanmalar yaratishda, inson bosh qismi a‘zolarining inglizcha-o‘zbekcha izohli lug‘atlarni tuzishda, izohli lug‘atlarni takomillashtirishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Ingliz va o‘zbek tillarida inson bosh qismi a‘zolarini ifodalovchi lisoniy birliklar semantikasi bo‘yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

ingliz va o‘zbek tillaridagi inson bosh qismi a‘zolarini ifodalovchi leksik birliklarning leksik-semantik mohiyati har ikkala xalq tilining milliy-lisoniy, nominatsion-motivatsion, til va nutq madaniyati, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, e‘tiqodiy tushunchalari, o‘ziga xos urf-odat va marosimlari, poetik tafakkuri kabi omillar integratsiyasi negizida shakllanganligi oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-F-1-005 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2022-yil 10-oktabrdagi №17.01/185-son ma‘lumotnomasi). Natijada ingliz va o‘zbek tillarida inson bosh qismi a‘zolarini ifodalovchi “bosh/head”, “ko‘z/eye”, “quloq/ear”, “burun/nose”, “og‘iz/mouth”, “til/tongue” kabi lisoniy birliklar semantikasi tahliliga asoslangan soha lug‘atlari yaratish uchun yangi ilmiy-nazariy manba va ma‘lumotlar bilan boyitilgan;

har ikkala tilda inson bosh qismi a‘zolarini ifodalovchi leksik birliklarning yuqori funksional potensialga va o‘zining pragmatik tabiatiga egaligi, kontekstual, konseptual va kommunikativ shartlanganligi, paradigmatic va sintagmatik aktuallashuvi semantika-funksiya-pragmatika bo‘linmas uchligida namoyon bo‘lishiga oid nazariy va amaliy materiallardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018-yillarda amalga oshirilgan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta‘lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” innovatsion tadqiqot loyihasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 7-sentabrdagi №2448/30.08.01-son ma‘lumotnomasi). Natijada inson bosh qismi a‘zolarini ifodalovchi leksik birliklarning sinxron va diaxron shakllanishiga doir masalalarni mukammallashtirish imkoniyati yaratilgan;

qiyoslanayotgan tillar tizimidagi “bosh/head”, “ko‘z/eye”, “quloq/ear”, “burun/nose”, “og‘iz/mouth”, “til/tongue” kabi inson bosh qismi a‘zolarini ifodalovchi leksik birliklarda ifodalangan konnotativ ma‘nolar millat mentalitetiga xos bo‘lgan mantiqiy, lisoniy, madaniy-axloqiy tafakkurning verballashuv hodisasi ekanligi bilan bog‘liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat

teleradiokompaniyasida “Assalom, Buxoro”, “Sakkizinchi mo‘jiza” teleko‘rsatuvlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 8 sentabrdagi №1/232-son ma’lumotnomasi). Natijada teletomoshabinlarning kitobxonlikka qiziqishini oshirishda, telekompaniya ijodiy jamoasining sohaviy, keng omma tinglovchilarining lingvokulturologik bilimlari boyitilishiga, ingliz va o‘zbek tillarini chuqur o‘zlashtirishda somatizmlarning o‘rnini, mazmun-mohiyatini, bildirilgan fikrni teletomoshabinlarga yetkazishga erishilgan; mazkur ishning ilmiy natijalari qo‘llanilishi ushbu teleko‘rsatuv uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashuviga, ilmiy dalillarga boy bo‘lishiga, ko‘rsatuvning ilmiy-ommabopligi ta’minlanishiga xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 7 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinishi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 16 ta ilmiy ish chop etilgan, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan nashrlarda 9 ta ilmiy maqola, ulardan, 4 tasi respublika va 5 tasi xalqaro jurnallarda e‘lon qilingan.

**Tadqiqotning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, umumiy hajmi 131 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning “**Kirish**” qismida mavzuning dolzarbligi va zaruriyati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti va predmetlari tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi, ishning dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejaları bilan bog‘liqligi, maqsadi, vazifalari, obykti, predmeti, metodlari, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan, tadqiqot natijalarining ishonchliligi, ilmiy va metodlari, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, tadqiqot natijalarining ishonchliligi, ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, aprobatsiyasi, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr qilingan ishlar, dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “**Jahon va o‘zbek tilshunosligida so‘z va polisemantizm**” deb nomlangan birinchi bobida so‘z va uning ko‘p ma‘noliligi jahon va o‘zbek tilshunosligi doirasida tahlil qilingan va bu borada nazariy qarashlarga sharhlar keltirilgan, munosabat bildirilgan.

So‘zlar obyektiv reallikdagi predmet hamda holatlarni nomlaydi. So‘z denotativ va konnotativ ma‘noga ega. So‘z o‘z ma‘nosida predmet yoki holat bilan ma‘no jihatidan mos keladi: head-bosh, heart-yurak. So‘zning ko‘chma ma‘nosi bir so‘zning boshqa bir so‘zga, holatga, harakatga o‘xshashlik asosida ko‘chirish orqali yuz beradi: the head of the family – oila boshlig‘i. Bu – oila

a'zolari tomonidan o'z nasabidagi hokimiyat mavqeini tavsiflash uchun odatda ishlatiladigan atama<sup>61</sup>. The heart of matter – *ishning mohiyati*.

So'z deganda lug'at boyligidagi har bir birlik ko'zda tutiladi. Masalan, "qo'l" ham, "va" ham so'z. Ko'rinib turibdiki, bunda so'z leksik mazmun yoki grammatik mazmunga ega birlik bo'lishi mumkin. Shu asosda bularni leksik so'z va grammatik so'z deb ikki guruhga ajratish kerak.

Leksik ma'no tilga xos hodisa, tushuncha esa tafakkurga xos hodisadir<sup>62</sup>. Lekin tushuncha fikrlash qobiliyatining natijasi sifatida insonga nisbatan belgilansa, leksik ma'noga xos umumlashish har bir tilning o'z doirasida voqe bo'ladi. Shunga ko'ra leksik ma'no har bir til uchun, odatda, xususiy bo'ladi. Masalan, bir tushuncha – "ko'rish a'zosi" tushunchasi o'zbek tilida "ko'z" leksemasi bilan, ingliz tilida esa "eye" leksemasi bilan anglatiladi.

O'zbekcha leksema uchun: 1) "tirik mavjudotning ko'rish organi"; 2) "nazar, nigoh, qarash"; 3) "ko'rish qobiliyati"; 4) "narsalarning biror belgi bilan ajralib turadigan ma'lum qismi, bo'lagi"<sup>63</sup>.

Inglizcha leksema uchun: 1) Ot: "ko'z"; 2) "teshik, ko'z (ignada)"; 3) "izquvar, detektiv (sheva)"; 4) "televizor ekrani (sheva)"; 2. Fe'l: "qaramoq, qarab chiqmoq", "nazorat qilmoq"<sup>64</sup>.

Polisemantik so'zlar<sup>65</sup> qancha ma'noga ega bo'lmasin, bu so'zlar ma'nosi o'zaro bog'langan bo'ladi. Polisemiya lug'aviy birliklarga ham, grammatik birliklarga ham xos. Shunga ko'ra polisemiya ikki xil: I. Lug'aviy polisemiya – lug'aviy birliklardagi ko'p ma'nolilik hodisasi: qo'l/hand.

1) "qo'l". Hoji o'z qo'li bilan sochlarni tuzatib Kumushning ko'kimtir tovlang'an yuzini ko'rdi va manglayini bosdi...<sup>66</sup>;

2) "1.bermoq, topishmoq, olib bermoq, uzatib yubormoq, uzatmoq" kabi. Hoji shundan keyin o'g'lidan bir daraja qanoatlandi va choygga fotiha o'qub, o'rnidan turar chog'ida yonidan bir xat chiqarib uzatdi<sup>67</sup>. O'zbekoyim cho'nchagiga qo'lini solib besh-o'n pul olib berdi<sup>68</sup>. Hasanali so'yinchisini topshirg'andan so'ng duog'a qo'l ochdi<sup>69</sup>.

Lug'aviy polisemiya ikki turga bo'linadi: 1. Leksik polisemiya – so'zlardagi ko'p ma'nolilik hodisasi. 2. Frazeologik polisemiya – iboralardagi ko'p ma'nolilik hodisasi:

1) *ko'zga ko'rinmoq – tanilmoq*: Qutidor oilasida boshqa er zoti

<sup>61</sup> [https://www.researchgate.net/publication/271691408\\_The\\_Head\\_of\\_the\\_Family\\_Social\\_Meaning\\_and\\_Structural\\_Variability](https://www.researchgate.net/publication/271691408_The_Head_of_the_Family_Social_Meaning_and_Structural_Variability)

<sup>62</sup> Ўзбек тили практикуми 1- қисм [Фонетика. Лексикология. Фразеология. Морфемика. Сўз ясалиши].– Тошкент 2005. –Б.45.

<sup>63</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. М.Мадвалиев таҳрири остида. "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти. – Тошкент. ,2008. – Б.443-445.

<sup>64</sup> English-Uzbek Uzbek-English dictionary. O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi "Fan" nashriyoti 2008.– Б.196.

<sup>65</sup> Ўзбек тили практикуми 1- қисм [Фонетика. Лексикология. Фразеология. Морфемика. Сўз ясалиши].– Тошкент 2005. –Б.45.

<sup>66</sup> Қодирий А. (2008). Ўткан кунлар, шарқ – ISBN. 978456-12-0. – Б.223.

<http://staff.tiiame.uz/storage/users/425/books/51cM0m3tEjK8U3xHOD101szqz0aeUV3mVhRz2nlh.pdf>

<sup>67</sup> Ўша асар. – Б.177.

<sup>68</sup> Ўша асар. – Б.184.

<sup>69</sup> Ўша асар. – Б.219.

bo'lmag'anliqdan Oftob oyim qarindoshlaridan «jonkuyar» deb tanilg'an kishi Kumushning tog'asi Ahmadbek bo'lib ...<sup>70</sup>; 2) *ko'zga ko'rinmoq – o'ziga e'tiborni jalb qiladigan bo'lmoq*: Bas, bu hujra bino va jihoz yog'idan, ham ega jihatidan diqqatni o'ziga jalb etarlik edi<sup>71</sup>.

Leksik polisemiya – ko'p qirrali va murakkab hodisa. Deyarli har bir leksemaning ma'no taraqqiyoti alohida-alohida yondashishni, izohlashni talab qiladi. Shu sababli leksik ma'nolarni aniqlash va sistemalash juda qiyin. Frazeologik polisemiya. Lug'aviy ma'noning taraqqiy etishi frazemalarga ham xos. Bir frazemaga xos ma'noning taraqqiyoti natijasida frazeologik ma'no asosida ikkinchi frazeologik ma'noning miqdori o'zgaradi. Bir frazeologik ma'no asosida ikkinchi frazeologik ma'noning tug'ilishi ikki xil hodisa polisemiya yoki omonimiyaga olib keladi.

Dissertatsiyaning **“Ingliz hamda o'zbek tillarida “bosh” va “ko'z” so'zlarining polisemantikligi”** deb nomlangan ikkinchi bobida inson bosh qismi a'zolaridan “bosh” va “ko'z” so'zlarining ikki noqardosh tildagi umumiy va xususiy, nutqiy ma'nolari, denotativ va konnotativ ma'nolarini, turg'un birikmalardagi semantik qirralari singari lisoniy hodisalarni qanday tarzda ifodalaniishi, polisemantikligi tahlilga tortilgan va ularning o'xshash va farqli tomonlari aniqlangan.

“Bosh” leksemasi dastlabki ma'nolari bilan boshqa so'zlar bilan birikib erkin qurshovda kelishini bilamiz. “Bosh” xuddi “ko'z” leksemasi singari erkin qurshovlarda “jonli (tirik) mavjudotning bo'yindan yuqori qismi” kabi mazmun munosabati bilan ishtirok etadi.

Demak, “bosh” leksemasi turli tillarda erkin va bog'liq qurshovlarda ko'plab ma'nolarni ifodalashi mumkin.

Endi esa “bosh” so'zining leksik ma'nolarini qiyoslanayotgan tillarda taqqoslaymiz:

№	Ma'no	Ingliz tili	O'zbek tili
1.	Organ	<i>She shook her head sadly.</i>	U boshi bilan rizolik bildirdi.
2.	Odam, kishi	<i>5 shilling per head.</i>	<i>Bir boshga bir o'lim.</i>
3.	Chorva hisobida, har bir adad jonivor	<i>Fifty head of cattle</i>	<i>50 bosh qora mol.</i>
4.	Boshliq, rahbar	<i>The head of the school</i>	Dehqon bo'lsang qoshida bo'l, sipoh bo'lsang boshida bo'l.

*“Head” so'zining 33 xil lug'aviy ma'nolari aniqlangan:*

1.Kishi yoki hayvonning bo'yniga bog'langan, yuz va miyani o'z ichiga olgan qismi: head. 2.Biror bir narsani boshqaradigan yoki ustidan hokimlik qiladigan odam: heads of the major. 3.Kishining miyasi: head. 4.Matematika, tijorat yoki investitsiya kabi biror bir narsani yaxshi qilish kobiliyati: has a head for the business. 5.Kishi, odam: head;

<sup>70</sup> Ўша асар. – Б.42.

<sup>71</sup> Ўша асар. – Б.1.

“Head” so‘zining iboralarda 35 xil ifodalanadigan ma’nolari aniqlangan: 1. Have your head in the clouds or do smth with your head in the clouds – *norasmiy; boshqa ishlar haqidagi o‘ylar bilan juda band bo‘lganligi tufayli, boshqa kishilar muhim deb hisoblagan narsalardan bexabar bo‘lmoq yoki ularga e’tibor bermaslik*: He has his head in the clouds 2. Go over smb's head – *odatda, murojaat qiladigan kishingiz yonidan o‘tmasdan, undan mansabi kattaroq bo‘lgan kishiga murojaat qilmoq*: My manager was upset because I tried to go over his head. I went straight to the president of the company.

“Bosh” so‘zining o‘zbek tilida 17 xil lug‘aviy ma’nolari aniqlangan. 1. Tananing bo‘yidan yuqorigi (insonda) yoki oldingi (hayvonlarda) qismi: Yumaloq bosh. Bosh kosasi (anat.): Otabek uning *boshini tutdi*<sup>72</sup>. 2. Taqdir, qismat, ko‘rgilik: Baribir, bu gap hammamizning *boshimizda bor*<sup>73</sup>.

O‘zbek tilida “bosh” leksemasining iboralardagi 32 ma’nosi aniqlangan: 1. Boshi bilan. 2. Boshi bog‘liq. 3. Xotin boshi bilan. 4. Boshi ochiq. 5. Bosh og‘rig‘i.

“Bosh” leksemasi yordamida shakllangan yasama so‘zlar va uning ma’nolari 20dan ortiq: 1. Boshboshdoqlik. 2. Boshvoq (asli bosh + bog‘). 2. Boshvoq (asli bosh + bog‘). 4. Boshlama. 5. Boshlang‘ich.

“Ko‘z” arxisemasiga asoslangan maydon leksemalarining semantik guruhlarini jadval ko‘rinishida berib o‘tamiz:

№	Ko‘rish organi	Ingliz tilida	O‘zbek tilida
1.	Ko‘zning harakatini ifodalovchi belgilar	To cry, to winn, to gaze, to look, to store, to have a look at	Ko‘zni pirpiratmoq, tez ochib yummoq, ko‘z bilan imlamoq, ko‘z qismoq
2.	Ko‘z rangini ifodalovchi leksemalar	Blue, black, red, red dened.	Qora, yashil, ko‘k, qizargan.
3.	Ko‘zning shakli va hajmini ifodalovchi leksemalar	Screw, round, big, wide, narrow, small.	Katta, kichik, koreyscha, chiroyli, tor, qiyshiq, ohu ko‘z.

“Ko‘z” dastlabki ma’noda “ko‘rish organi” demakdir. “Webster’s College Dictionary of the English language”<sup>74</sup> da esa “ko‘z” leksemasining 28 ta izohi berilgan: 1. The organ of sight. 2. The visible parts of this organ, as the cornea, iris and pupil, and the surrounding eyebrows, eyelids and eyelashes. 3. This organ with respect to the colour of the iris: blue eyes. 4. The region surrounding the eye: a black eye; puffy eyes.

O‘zbek tilining izohli lug‘atida esa “ko‘z” leksemasining quyidagi ma’nolari berilgan: 1. Tirik mavjudotning ko‘rish organi. 2. Nazar, nigoh, qarash. 3. Ko‘rish qobiliyati. 4. Narsalarning biror belgi bilan ajralib turadigan ma’lum qismi,

<sup>72</sup> Қодирий А. (2008). Ўткан кунлар, шарқ – ISBN. 978456-12-0. – Б.222.

<http://staff.tiiame.uz/storage/users/425/books/51cM0m3tEjK8U3xHODl01szqz0aeUV3mVhRz2nlh.pdf>

<sup>73</sup> Ўша асар. – Б.30.

<sup>74</sup> Webster’s third international dictionary of the English language. Konemann.1993.– С. 809–810.

bo'lagi. Derazaning ko'zi, yog'ochning ko'zi, buloqning ko'zi, uzukning ko'zi, xurjunning ko'zi<sup>75</sup>.

Tahlillarimiz shuni ko'rsatdiki, leksik, frazeologik va so'z birikmalarda ko'z leksemasining ko'plab ma'nolari mavjud. Unga ko'ra: "eye" so'zining ingliz tilida 75 dan ortiq, "ko'z" so'zining o'zbek tilida 53 dan ortiq ma'nolari bor.

Ishda "ko'z" va "bosh" so'zlarining ingliz va o'zbek tillarida polisemantikligi jihatidan qiyoslandi. Shuningdek, "ko'z" va "bosh" so'zlarining umumiy ma'nolari bilan xususiy, nutqiy ma'nolari, denotativ va konnotativ ma'nolari, turg'un birikmalardagi semantik qirralari singari lisoniy hodisalarni ikki qardosh bo'lmagan tillarda qiyoslash natijasida "ko'z" va "bosh" so'zlarining bu tillarda o'xshashlik va farqlari mavjudligini aniqlab berildi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **"Bosh" qismlarini ifodalovchi leksemalarning denotativ va konnotativ ma'nolari hamda ularni tarjimada berish yo'llari**" deb nomlangan. "Bosh" qismi a'zolarining denotativ ma'nolari hamda ularni tarjimada berish yo'llari, uning umumiy va o'ziga xos belgilarida farqlanadi. Denotativ ma'noning eng yaqin umumiy belgisiga ko'ra, tilda somatizmlarning semantik maydonlarini tashkil etuvchi otlarning katta guruhlar mavjud. Tana qismlarining nomlari inson mavjudligining funksional va hissiy jihatlari bilan bevosita bog'liq bo'lgan va turli lingvistik jamoalarga mansub shaxslarning madaniy va antropologik xususiyatlarini aks ettiruvchi eng qadimgi lug'at qatlamidir.

Ingliz tilidagi mouth/og'iz leksemasining ot shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolar: 1. Kishi yoki hayvon yuzining old qismida joylashgan, gapirish yoki tovush chiqarish uchun ishlatiladigan qismi: mouth. 2. Yuzning tashqi lablar joylashgan qismi: *mouth*; 3. Daryo yoki oqar suvning, dengiz yoki ko'lga oqib tushadigan qismi: *mouth of the Mississippi*. 4. Ko'pincha qo'pol yoki hurmatsizlik bilan so'zlangan nutq yoki gapirish yo'li: *bad-mouthed*

Ingliz tilidagi mouth/og'iz leksemasining fe'l shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolar: 1. Tovush chiqarmasdan lab, til va og'izni xuddi bir narsa gapirayotgandek qimirlatmoq: *mouthing*. 2. Biror bir narsani aytmoq, odatda gapirayotgan gapingizga ahamiyat bermasdan, tushunmasdan yoki ishonmasdan: *mouthing the words*.

Ingliz tilidagi mouth/og'iz leksemasining ot shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolarning birinchi va ikkinchi vaziyatlarda o'z ma'nosida, uchinchi, to'rtinchi va beshinchi holatlarda ko'chma ma'noda berilishi kuzatiladi. *Mouth/og'iz* leksemasining fe'l shaklida qo'llanilishida so'zning asosan, o'z ma'nosida ifodalangani ma'lum bo'ladi.

Ingliz tilidagi ear/quloq leksemasining ot va fe'l shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolar: 1. Eshitish uchun ishlatiladigan kishi yoki hayvon boshining ikkita yoniga bog'langan qismlari, quloq: *ears*. 2. Eshitish qobiliyatiga aloqador maxsus qobiliyat: *ear for*. 3. Eshitish yoki ahamiyat berish xohishi: *a sympathetic ear*. 4. Bug'doy, makkajo'xori kabi o'rib-yig'ib olinadigan

<sup>75</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Б.410.

o'simlikning ustki qismi: *An ear is the grain-bearing tip part of the stem of a cereal plant.*

Ingliz tilidagi *nose/burun* leksemasining ot shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolar: Nose. 1. Og'izning tepasida joylashgan nafas olish va hid bilish uchun ishlatiladigan kishi yoki hayvon yuzining oldidagi qismi, burun: nose 2. Juda kichik masofa: *race by a nose*. 3. Tug'ma qobiliyat yoki mahorat: *a good nose for trends*.

Ingliz tilidagi *nose/burun* leksemasining fe'l shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolar: 1. Hidlamoq: *A dog's nose*. 2. Biror bir predmet old qismining asta-sekinlik bilan harakatlanishi: *ship nosed*. Ingliz tilidagi *tongue/til* leksemasining ot shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolar: 1. Kishi yoki hayvonning og'zida joylashgan organ, til: *tongue*. 2. Til: *The mother tongue*.

O'zbek tilidagi og'iz leksemasining ot, fe'l, sifat, ravish shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolari mavjud. U ot, fe'l, sifat, ravish shaklida qo'llanilib, ko'pincha omograf bo'lib kelgan. Shuningdek, har bir so'z turkumi orqali ifodalangan og'iz leksemasining denotativ va konnotativ ma'nolari yuzaga kelgan.

Lug'at so'zlarning hamma ma'nolarini bermasligi mumkin. Unda umumiy ma'nosi beriladi, tarjimon esa kontekstni hisobga olib, o'zidan so'z tanlashi mumkin. O'zbek tilidagi quloq, burun, til leksemalarining ham ot, fe'l, sifat, ravish shaklida qo'llanilishi bilan bog'liq ma'nolar mavjud. Ishda ular ko'rsatib o'tilgan.

Keltirilgan so'z, so'z birikmalari, turg'un birikmalarining o'z va ko'chma ma'nolari xilma-xilligi sabab ularni tarjimada berish yo'llari ham o'zgacha. Tarjimon uchun so'z tanlashning mashaqqati yana ham ko'proq. Chunki u asarni o'z tiliga tarjima qilar ekan, unda tasvirlangan narsani ifodalash uchun yigirmatalab so'zlar orasidan o'zi istaganlarini ishlata olmaydi. Tarjimon faqat muallif ifodalagan fikrni o'z tiliga haqqoniy qayta tiklash doirasida so'z tanlash erkinligiga ega. Tarjima shuning uchun ham san'atki, unda lug'atlarda to'plangan so'zlar ma'lum formula asosida quruq almashtirilmaydi. Tarjimonning mahorati, ko'pincha asarda aytilgan so'zga ma'no tomonidan teng keladigan so'zni qay daraja topib ishlata bilishga bog'liq. Tarjimon, kontekstga qarab, qanday so'z tanlash lozimligini aniqlaydi. Tarjima qilishdan maqsad ikkinchi tilga so'zlar tizmasi va gaplar silsilasinn ko'chirish emas, balki ularning mag'zida yashirinib yotgan ma'noni ro'yobga chiqarishdan iborat. Shuning uchun M. Morozov so'z tanlash muammosi – "tarjimaning o'zak muammosidan biri"<sup>76</sup> deb ta'riflagan edi .

## XULOSA

1. Semantik tarkibiga ko'ra so'zlar bir ma'noli(monosemiya) va ko'p ma'noli (polisemiya) so'zlarga bo'linadi. Bir ma'noli so'zlarda so'zlar faqat bir leksik

---

<sup>76</sup> Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М. 1956. – С.83.

ma'noga, ko'p ma'noli so'zlarda esa so'zlar birdan ortiq leksik ma'noga ega bo'ladi.

2. Bir ma'noli so'zlar va ko'p ma'noli so'zlar insonlarning obyektiv borliqdagi voqea-hodisalar, harakatlar va holatlarni bir-biri bilan o'zaro tutash holda taqqoslab idrok qilishi, ularni til faktlarida turli darajada aks ettirishi bilan aloqador holda mavjuddir. Ko'p ma'nolilik bo'lishi uchun shu aloqadorliklarni so'z o'zida mujassam ettirishi lozim, aks holda, u kam ma'nolilikka ega bo'ladi. Bir ma'noli so'z ham, ko'p ma'noli so'z ham til boyligi bo'lib hisoblanadi. Ko'p ma'noli so'z esa til boyligining sifatli qatlamidir.

3. Ko'p ma'nolilik (polisemiya) yoki bir ma'nolilik (monosemiya) so'z genetik ma'nosi obyektiv borliqning o'zaro aloqadorligini o'zida mujassamlashtirib, semantik taraqqiy qilishi hosila ma'nolarni yuzaga keltirishi yoki keltirmasligiga qarab hosil bo'ladi. Polisemiya til uchun muhim ahamiyatga ega. Tilda yangi so'z hosil qilish oson emas. Polisemiya esa yangi ma'no kasb etib, tilning lug'aviy boyligini boyitib boradi. Polisemantik so'zlarning tizimi asrlar davomida shakllanib, yangidan-yangi ma'nolar vujudga kela boshladi. Hozirgi ingliz tilining maqsadi ingliz lug'atini boyitib, uning manbalarini shakllantirishdir.

4. Ko'p ma'nolilikda leksik ma'no bosh ma'nogo bevosita yo bilvosita bog'liq bo'ladi. So'z leksik ma'nolarining o'zaro bog'liqligi o'ziga xos leksik ma'no tiplarini hosil qiladi va ular bosh ma'no, asos ma'no va tobe ma'no deb nomlanadi. Ko'p ma'nolilikda leksik ma'nolar so'z qaysi turkumga mansub bo'lsa, shu so'z turkumi vazifasini bajaradi. Leksik ma'nolarning ayrimlari yoki hammasi boshqa so'z turkumi vazifasini bajarsa, bunday so'z murakkab ko'p ma'noli so'z hisoblanadi.

5. Til – serqirra hodisa bo'lib, obyektiv voqelikning ijtimoiy shakli sifatida yashaydi, rivojlanadi. Ijtimoiy tabiati jihatidan qaraganda, til madaniy-tarixiy va ijtimoiy hodisadir. Ichki tuzilishiga ko'ra til sof belgi-ishora (ramz)lar sistemasidir. Lison inson tafakkurida o'ziga xos umumiy birliklar, ramzlar tizimi sifatida yashaydi. U nutq sharoitidagina ro'yobga chiqadi, moddiylashadi.

6. Til va uning birliklari shakl va mazmun tomonidan iborat. Bir butun, yaxlit lisoniy tizimni tashkil etuvchi bu unsurlararo shakl va ma'no munosabatlari voqelanadi. Shunday munosabatlardan biri so'zlarning ko'p ma'noliligi (polisemiya) bo'lib, leksik semantik sathni tadqiq qilishning eng muhim bosqichi sanaladi. Tadqiqotimizda “bosh” va “ko'z” so'zlarining polisemantikligi ikki qardosh bo'lmagan ingliz va o'zbek tillari misolida qiyoslanib, ushbu so'zlarning umumiy, xususiy, nutqiy, denotativ va konnotativ ma'nolari, turg'un birikmalardagi semantik kirralari singari lisoniy hodisalarning o'xshash va farqli jihatlari mavjudligi asoslab berildi.

7. Bosh qismi “ko'z”, “og'iz”, “quloq”, “burun” va “til” leksemalarining denotativ va konnotativ ma'nolarining deyarli barchasida yetakchi ma'no bilan umumiylik, bog'liqlik kuzatildi. Mana shu umumiylikning mavjudligi polisemiya. Lug'atlarda berilgan ba'zi bir ma'nolarning yetakchi (bosh) ma'nodan uzoqlashgani, ya'ni o'xshashlik uzilgani ham ko'rinadi. Bu holatda omonimlar yuzaga keladi. Ularni polisemiya bilan adashtirish yaramaydi.

8. Polisemik soʻzlar tilning lugʻat boyligini oshiradi. Bunda bitta leksema bir necha sememalarni yoki tushunchalarni ifodalashi mumkin. Tilda paydo boʻladigan har bir yangi tushunchani yangi soʻz bilan atash, yangi soʻz kashf etish oson emas. Shu sababli bunday holatlarda tilda tejash va maʼno jihatdan yaqin tushunchalarni bir soʻz orqali ifodalash qulay hisoblanadi.

9. Tarjimada ham soʻzning nafaqat oʻz maʼnosini, balki u ifodalaydigan boshqa, koʻchma maʼnolarini ham bilish zarurdir. Bu esa tarjimondan yuksak bilim va mahoratni talab qiladi. Tarjimon tarjima tilidagi soʻzlarni yaxshi oʻzlashtirmasa, u koʻplab xatolarga yoʻl qoʻyishi mumkin yoki uning tarjimasini tinglovchiga tushunarsiz boʻlishi mumkin. Tana aʼzolariga oʻxshash har bir predmetning qismi ham u orqali ifodalanmaydi, yaʼni bogʻlanmaydi, bu holatda tilning mavjud qoidalariga buysungan holda bunday soʻzlarni mos ravishda nutqda ishlatish mumkin.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**НАРЗУЛЛАЕВА ФИРУЗА ОЛИМОВНА**

**СЕМАНТИКА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ  
ОРГАНЫ ГОЛОВНОЙ ЧАСТИ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И  
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2023**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2020.4.PhD/Fil1452 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

**Научный руководитель:** Гадоева Мавлуда Ибрагимовна  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** Ахмедов Ойбек Сапорбаевич  
доктор филологических наук, профессор

Давлатова Мухайё Хасановна  
доктор философии по филологическим наукам

**Ведущая организация:** Самаркандский государственный университет

Защита диссертации состоится «17» июня 2023 года в «11<sup>00</sup>» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03. по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 300). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «27» мая 2023 года  
(Протокол реестра рассылки № 23-21 от «27» мая 2023 года).



**Д.С.Ураева**  
Председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

**М.М.Жураева**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

## ВВЕДЕНИЕ ( аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В современный период развития мировой лингвистической науки внимание исследователей привлекают формирование и семантическое выражение лексических единиц, относящихся к различным уровням языковой системы. В этом процессе органы тела признаются отдельной лексико-семантической группой, одной из приоритетных задач которой всегда было выявление особенностей их коммуникативно-прагматического воплощения в речи, происхождения, структурно-семантических, когнитивно-прагматических, стилистических особенностей лексических единиц, выражающих соматизмы. Особое значение приобретает обоснование конкретных теоретических выводов о денотативном и коннотативном значениях, лингвостилистических возможностях, понятийных особенностях, диахронных и синхронных проявлениях таких лексических единиц в процессе их реализации в речи.

В мировом лингвистическом опыте история формирования в языке языковых единиц, представляющих органы головной части человека, реализация в речи, степень влияния, стилистические особенности изучены в системе английского и узбекского языков в сравнительно-типологическом аспекте. Семантико-прагматическое сопоставление языковых единиц, представляющих органы головной части человека в различных коммуникативных ситуациях, относящихся к каждому языку позволяет осознать, что национальный язык формировался и развивался в тесной связи с культурной жизнью носителей языка, к которому он относится, с его специфическим образом жизни и верованиями, психологией, выявить их коннотативные значения в речевом дискурсе английского и узбекского языков, научно обосновать лингвоструктурные, лингвостилистические, когнитивно-дискурсивные, контекстуально-окказиональные показатели этих средств

На нынешнем этапе интенсивных реформ, которые проходят в нашей стране, “Каждый из нас должен расценивать внимание к государственному языку как внимание к независимости, уважение и верность государственному языку как уважение и верность Родине, и сделать это отношение правилом нашей жизни”<sup>1</sup>. Это позволяет определить место и значение в узбекском языке языковых единиц, представляющих органы тела, то есть органы головной части человека, раскрыть присущие им национально-культурные, лексико-семантические, стилистико-функциональные, когнитивно-прагматические особенности, показать концептуально-типологическую трактовку содержания художественной литературы, дальнейшее укрепление научно-практических основ современного языкознания, сравнительного

---

<sup>1</sup>Миллий ўзлигимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли. Президент Шавкат Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи / Халқ сўзи. – Тошкент, 2019, 22 октябрь. – № 218 (7448). – Б.1.

литературоведения и переводоведения. При этом необходимо специальное научное изучение органов головной части, указывающих на культуру народа, к которому он принадлежит, с точки зрения эстетического явления, лингвопоэтической, лингвокультурной вербализации. На основе выявления их специфики в языке и речи необходимо создать теорию, с которой, прежде всего, связано антропоцентрическое изучение взаимоотношений языка, культуры, личности, понимание национально-культурного своеобразия языка в лингвистической науке.

Данное диссертационное исследование в определенной степени реализацию задач, отраженных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-5950 “О мерах по радикальному повышению престижа и положения узбекского языка в качестве государственного языка” от 21 октября 2019 года, №УП-60 “О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2027 годы” от 28 января 2022 года, Постановлений №ПП-2789 “О деятельности Академии наук, мерах по дальнейшему совершенствованию организации, управления и финансирования научно-исследовательской работы” от 17 февраля 2017 года, №ПП-5117 “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” от 19 мая 2021 года, Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан “О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях” от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых документов, относящихся к данной сфере деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. “Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации”.

**Степень изученности проблемы.** Научно -теоретические взгляды на тему исследования прослеживаются в работе зарубежного лингвиста Гэ Цзиншэнь<sup>2</sup> “Структурно-семантические особенности фразеологизмов с соматическим компонентом “Голова” (на материалах китайского и английского языков)”, А. А. Фокина<sup>3</sup> изучала фразеологизмы с основным соматическим компонентом на материалах русского, марийского и английского языков с разными языковыми системами.

---

<sup>2</sup> Цзиншэнь Гэ. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц с соматическим компонентом “Голова” (на материале китайского и английского языков). Канд.дисс.филол.наук.– Бельгород. 2017. –193 с.

<sup>3</sup> Фокина А. Фразеологизмы с соматическим компонентом голова/head в разноструктурных языках: на материале русского, марийского и английского языков. Канд. дисс.филол. наук. – Йошкар - Ола. 2016. – 251

Дауд Ахмед .М<sup>4</sup> исследовал структурно-смысловые, функциональные и национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом” глаз”, М.Т.Ипакова<sup>5</sup> привлекла к анализу соматическую лексику марийского языка, З. А. Богус<sup>6</sup> провел сравнительный анализ культурно-национальной интерпретации фразеологического соматического пространства в мультисистемных языках (на материале русского, адыгейского и английского языков, Фам Тхи Тхань Ха<sup>7</sup> провел сравнительный анализ соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языков. Кроме того, к вопросу о соматизмах в лингвистике обращались очень многие исследователи – Ф.А.Вакк<sup>8</sup>, Р.М.Вайнтрауб<sup>9</sup>, В.М.Глухов<sup>10</sup>, К.М.Гюлумянц<sup>11</sup>, Н.В. Джанелидзе<sup>12</sup>, Ю.А.Долгополов<sup>13</sup>, Э.Кагайне<sup>14</sup>, Н.Н.Кириллова<sup>15</sup>, Э.М.Мордкович<sup>16</sup>, О.Назаров<sup>17</sup>, У.Бибилейшвили<sup>18</sup>, Г.Н.Прасад<sup>19</sup>,

<sup>4</sup> Дауд Ахмед М. Структурно-семантические, функциональные и национально культурные особенности фразеологизмов с компонентом “глаза”: Канд.дисс. филол. наук. – Воронеж. 2018. – 188 с.

<sup>5</sup> Ипакова М.Т. Соматическая лексика сарийского языка: Автореф. канд. дисс. – Мари, 2012. – 30 с.

<sup>6</sup> Богус З.А., Культурно-национальная интерпретация фразеологического соматического пространства в разносистемных языках (на материале русского, адыгейского и английского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2010. – №. 4. – С. 86-90.

<sup>7</sup> Фам Тхи Тхань Ха. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов английского и вьетнамского языков. Автореф. дисс. . канд. филол. наук. – Казань. 2005. – 23 с.

<sup>8</sup> Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке. Автореф. дис. . канд. филол. наук. – Таллинн, 1964. – 25 с.

<sup>9</sup> Вайнтрауб, Р. М. О соматических фразеологизмах в русском языке / Р. М. Вайнтрауб // Лексические единицы русского языка и их изучение. – Ташкент, 1980. – С. 51-55.; Вайнтрауб Р.М.: Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках. “Вопросы фразеологии” IX. – Самарканд, 1975, – С. 143-161. Вып.: 288.; Вайнтрауб Р.М.: Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках /К вопросу о сравнительном изучении славянской фразеологии/ Вопросы фразеологии IX. Вып. 288. – Самарканд, 1975, – С. 157-162.

<sup>10</sup> Глухов В.М. Фразеологические единицы со словом “рука” в славянских языках. Проблемы русской фразеологии: сб. науч. тр. – Тула, 1978: – С.137-146.

<sup>11</sup> Гюлумянц К. М. К вопросу о соматических фразеологизмах в восточнославянских языках // Задачи изучения русской лексики и фразеологии в высшей и средней школе. – Орел, 1982. – С.109 -111.

<sup>12</sup> Джанелидзе Н.В. Соматическая фразеология в современном немецком языке в сопоставлении с грузинским: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тбилиси, 1981.

<sup>13</sup> Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): Автореф. дис. . канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 27 с.; Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков). Дис. канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 160 с.; Долгополов Ю.А. К сопоставительному изучению фразеологических словосочетаний (на материале фразеологизмов с компонентом «голова» и его словарными соответствиями в английском и немецком языках) // Сб. асп. работ. – Казань: Изд-во КГУ, 1971. – С. 26-35.

<sup>14</sup> Кагайне Э., Раге С. Некоторые параллели соматических фразеологизмов в языке латышей и их соседей. // Взаимосвязи балтов и прибалтийских финнов. – Рига, 1970. – С. 171-186.

<sup>15</sup> Кириллова Н.Н. О соотношении фразеологизма и аналитической единицы // Научные труды Новосибирского ГПИ. Вып.75. – Новосибирск: НГПИ, 1972. –С. 22-30.

<sup>16</sup> Мордкович, Э. М. Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов. Актуальные проблемы фразеологии. 1971. – 245 с.

<sup>17</sup> Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков. Автореф. дис. . канд. филол. наук. – Ашхабад, 1973. – 24 с.; Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркменского языков- Дис. . канд. филол. наук. – Ашхабад, 1973. – 203 с.

<sup>18</sup> Бибилейшвили Ц.В.: Соматический компонент в функции меры и интенсивности (на материале соматической фразеологии французского и русского языков). – Тбилиси. 1989. 134, № 3, – С. 657-660.

<sup>19</sup> Прасад Г.Н. Фразеологизмы модели “глагол + существительное , называющее части тела “ , связанные с деятельностью и состоянием человека/ на мат-ле русского и хинди языков/. Дис. . канд. филол. наук. – М., 1978. – 236 с.

Э.Г.Саусверде<sup>20</sup>, В.Ф.Скнар<sup>21</sup>, Т.Н.Федуленкова<sup>22</sup>, Л.И.Козирев<sup>23</sup>,  
Т.С.Чумичева<sup>24</sup>, А.Н.Васильева<sup>25</sup>, Т.Н.Васильева<sup>26</sup>, Г.Е.Крейдлин,  
С.И.Переверзева<sup>27</sup>, И.И.Ибрагимова<sup>28</sup>, Б.С.Данилов, Н.В.Куницкая<sup>29</sup>,  
Г.Е.Крейдлин<sup>30</sup>, И.Е.Городецкая<sup>31</sup>, В.Е.Храброва<sup>32</sup>, Л.Г.Ботина<sup>33</sup>,  
А.И.Муравьева<sup>34</sup>, В.Соловар<sup>35</sup>, А.А.Чернова, С.Е.Дыдыянова<sup>36</sup>,  
Р.С.Ширманкина<sup>37</sup>, Э.С.Якимова<sup>38</sup>, Е.В.Николина<sup>39</sup>, И.М.Орлова<sup>40</sup>,  
А.И.Кузнецова<sup>41</sup>, Й.Э.Горан<sup>42</sup>, К.Назаров<sup>43</sup>.

<sup>20</sup> Саусверде Э.Г. К сопоставительному изучению фразеологических единиц (на материале фразеологизмов с ключевым словом “голова” в шведском и латышском языках) // Типологические черты языка в контрастивном аспекте: сб. науч. тр. /Лат. Гос. ун-т; А.Я. Банков. – Рига, 1988. – С. 187-191.

<sup>21</sup> Скнар В.Ф. Глагольные соматические фразеологизмы современного английского языка / в сопоставлении с однотипными единицами украинского языка/ Дис. . канд. филол. на-ук. – Нежин, 1978. – 336 с.

<sup>22</sup> Федуленкова Т.Н. Некоторые особенности семантики соматических фразеологизмов в современных германских языках // Вопросы фразеологии и фразеоматики / Под ред. В.Д. Аракина. – М. 1983. – С. 67-75.; Федуленкова Т.Н. Семантическая соотнесенность ФЕ и ее соматического компонента // Учен. записки Северодвин. фил. Помор. ун-та им. Ломоносова. Вып 2, 2000. – С. 103-113.

<sup>23</sup> Козырев Л.И. Становление и развитие фразеологизмов с компонентами «рука», «нога» : дис. . канд. филол. наук / Козырев Л.И. –Минск, 1991. –243 с.

<sup>24</sup> Чумичева, Т. С. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в национальных вариантах английского языка: автореф. дис. д-ра филол. наук: 10.02.04 / Чумичева, Т. С.; ГУО ВПО “Нижегородский государственный лингвистический университет”. – Нижний Новгород, 2010. – 24 с.

<sup>25</sup> Васильева А.Н.: О семантической структуре связных сочетаний /на материале сочетаний с существительными, обозначающими части тела/ -В сб.: Актуальные проблемы лексикологии. – Новосибирск, 1967, – С. 143-144.; Васильева А.Н.: Пособие для изучения связных сочетаний. Вып.1. Сочетание с существительными, обозначающими части тела. – М., 1968.

<sup>26</sup> Васильева Т.Н.: Устойчивые сочетания с компонентами-соматизмами в немецком, русском и чувашском языках. – Чебоксары, 1983. – 133 с.; Васильева Т.Н., Попов Н.М.: Соматические фразеологизмы в немецком, русском и чувашском языках. Обучение иностранным языкам в условиях русско-чувашского двуязычия на лингвистической основе. Чуваш, гос. ун-т. – Чебоксары, 1984, – С. 92-104.

<sup>27</sup> Крейдлин Г. Е., Переверзева С. И. Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела // Вопросы языкознания. № 6. 2011. – С. 54-67

<sup>28</sup> Ибрагимова И. И. Сравнительно сопоставительные исследование соматических фразеологизмов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 1993. – 19 с.

<sup>29</sup> Данилов Б. С., Куницкая Н. В. Образование соматических фразеологизмов на основе семантических сдвигов составляющих компонентов // Современные проблемы романистики: Функциональная семантика. – Калинин, 1986. Т. 1.– С.83-85.

<sup>30</sup> Крейдлин Г.Е. Тело и телесность в русском языке и русской культуре. Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. – Красноярск, 2013. Т. 4; № 4: – С.51 – 56.

<sup>31</sup> Городецкая И. Е. Фразеологизмы соматизмы в русском и французском языках: Дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2007. – 233 с.

<sup>32</sup> Храброва В. Е. Английские и немецкие фразеологические единицы с соматическим компонентом "кулак" в свете лингвистики и национально-культурной специфики. Вестник Томского государственного университета. 2019. № 440. – С. 35-44.

<sup>33</sup> Ботина Л.Г.: Соматические фразеологические единицы в русских говорах. Фразеология и контекст. – Самарканд, 1987, – С. 45-50.

<sup>34</sup> Муравьева А.И. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (На материале русского, латинского и татарского языков) // Сб. науч. тр. Моск. лингв.ун-т. Вып. 456, 2000. – С. 41-45.

<sup>35</sup> Соловар В. Соматическая лексика хантыйского языка (на материале хантыйского языка) // Финно-угроведение. №1-2, 1998. – С. 51-52.

<sup>36</sup> Чернова А.А., Дыдыянова С.Е. Сопоставительный анализ русских и алтайских фразеологизмов с соматическим компонентом «глаз» // Как слово наше отзовется. – Горно-Алтайск, 1998. – С. 72-77.

<sup>37</sup> Ширманкина Р.С. Семантические сдвиги в ФЕ с компонентами “сердце” “душа” в языках финно-волжской группы // Материалы 6-й Междунар. конф. финно-угорских языков. Т.2. – М.: Наука, 1989. – С. 227-229.; Ширманкина Р.С. Сопоставительная характеристика фразеологических единиц с компонентами “сердце”, “душа” в русском и мордовском языках // Вопросы лексикологии финно-угорских языков / – Саранск: Изд-во Мордовского ун-та, 1989.– С. 89-97.

<sup>38</sup> Якимова Э.С. Соматическая фразеология в марийском языке. Автореф. дис. . канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 1975. – 25с.

В русском языкознании особенности семантико-прагматического исследования членов головной части человека, обновления и изменения многозначность соматической лексики в многосистемных языках (на материале лезгинского, азербайджанского и английского языков) исследовала Т.Н.Алиева<sup>44</sup>, И.В.Милашевская<sup>45</sup> изучала концептуальную метафору головы на русском языке, Е.А.Беличенко<sup>46</sup> исследовал функциональные и грамматические вариации лексем со значениями частей человеческого тела (на примере спины, руки, головы и плеч в существительных и глаголах), Т.А.Бердникова<sup>47</sup> исследовала лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров), Г.И.Берестнев<sup>48</sup> изучал проблему языка ментальных вакуумов: образа света с когнитивной точки зрения, Д.В.Богдашов<sup>49</sup>, изучил соматические фразеологизмы с компонентом *голова* (на материале английского и русского языков), Ю.Н.Куличенко<sup>50</sup> в сравнительном отношении исследовал структурно-семантические особенности русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом “голова”, Н.С.Ильющенко<sup>51</sup> провел сравнительный анализ фразеологизмов соматического компонента в английском и русском языках, Е.Э.Науменко<sup>52</sup> исследовал семантические

<sup>39</sup> Николина Е.В. Соматические фразеологизмы, описывающие поведение человека, в казахском языке / Языки коренных народов Сибири. Вып. 6, 2001. – С. 127-132.

<sup>40</sup> Орлова И.М. Фразеологическая активность членов лексико-семантической группы, объединенной общим значением “явления растительного мира”// Вопросы фразеологии и фразеоматики / Под ред. В.Д. Аракина. – М., 1983. – С. 46-52.

<sup>41</sup> Кузнецова А.И. Типология ФЕ с соматическим компонентом в уральских языках // Финно-угристика на пороге III тысячелетия. – Саранск: Тип. «Крас. Окт.», 2000. – С. 179-183.

<sup>42</sup> Горан Йович, Эмилия. Соматизмы как часть фразеологической картины мира (на примере русского и сербского языков) / Эмилия Горан Йович. — Текст : непосредственный // Исследования молодых ученых : материалы XVII Междунар. науч. конф. (г. Казань, февраль 2021 г.). — Казань, 2021. — С. 70-75.

<sup>43</sup> Назаров К. Сопоставительное исследование фразеологических единиц с ономастическим компонентом немецкого, английского и русского языков.: Автореф. дис. . канд. филол. наук. – М., 1980. –15 с.

<sup>44</sup> Алиева Т.М. Полисемантизм соматической лексики в разносистемных языках. ( на материале лезгинского, азербайджанского и английского языков): Автореф.дисс...канд.филол.наук. – Махачкала. 2010. –23 с.

<sup>45</sup> Милашевская И.В.Концептуальная метафора ГОЛОВА – ВМЕСТИЛИЩЕ объективация в русском языке. Канд дисс.. 2017. – 201 с.

<sup>46</sup> Беличенко, Е.А. Функционально-грамматическое варьирование лексем со значением частей тела человека (на примере существительных и глаголов *back, hand, head and shoulder*): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 1999. – 32 с.

<sup>47</sup> Бердникова, Т.А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов (на материале архангельских говоров): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – С. 19.

<sup>48</sup> Берестнев, Г.И. К проблеме языка ментальных пространств: образ света с когнитивной точки зрения // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 143-157.

<sup>49</sup> Богдашов Д.В. Соматические фразеологические единицы с компонентом *head* (на материале английского и русского языков). 2015. – С.309-312.

<sup>50</sup> Куличенко Ю.Н. Структурно-семантические особенности русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом “голова” в сопоставительном аспекте/ Ю.Н.Куличенко, Е.М.Королевская//Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2017. –№8(74). – С.93-95.

<sup>51</sup> Ильющенко Н.С. Фразеологические единицы с компонентом-соматизмом в английском и русском языках (опыт сопоставительного анализа) / Н.С.Ильющенко //ИМПИИЯ. Междисциплинарные лингвистические исследования в постижении иноязычного коммуникативного пространства. –2016. – С.24-32.

<sup>52</sup> Науменко Е.Э. Семантические особенности английских и русских фразеологизмов с компонентом “head”/голова. /Е.Э.Науменко// Мир на Северном кавказе через языки, образование, культуру. Материалы докладов IV Международного конгресса. – Пятигорск: ПГЛУ, 2004. –С.57-59.

особенности английских и русских фразеологизмов с компонентом ”голова“/” head”.

В узбекском языкознании Ш.Шокиров<sup>53</sup> проанализировал лингвистико-прагматическую и когнитивную интерпретацию понятия “глаз” в различных системных языках, Ш.Абдуллаев<sup>54</sup> отдельно исследовал выражение “ломать голову” на узбекском и каракалпакском языках, Ш.А.Рашидова<sup>55</sup> осветил семантико-прагматический анализ соматических выражений узбекского языка только на примере выражений *с глазом, рукой и сердцем*. Ш.А.Назирова<sup>56</sup> проанализировала значения соматизмов в английском, узбекском и русском языках; М.Н.Азимова<sup>57</sup> сравнивала соматические слова и фразеологию на таджикском и английском языках; А.Исаев<sup>58</sup> анализировал соматические фразеологизмы узбекского языка; Ш.Р.Усмонова<sup>59</sup> проанализировала соматические выражения на узбекском и турецком языках; М.И.Гадоева<sup>60</sup> исследовала семантико-прагматическое исследование соматизмов в английском и узбекском языках на примере малых жанров фольклора.

Однако до сих пор сравнительно не изучена проблема изучения языковой семантики лексических единиц членов головной части человека в английском и узбекском языках.

Правильным будет изучение органов головной части человека лингвокогнитивно на основе принципов направления “антропоцентризм”. Органы головной части человека требуют специального научного изучения с точки зрения лингвокультурной вербализации как эстетического явления, сигнализирующего о культуре народа, к которому он принадлежит. На основе выявления их специфических особенностей в языке и речи необходимо создать теорию. Это, прежде всего, приобретает важное значение при антропологическом изучении взаимоотношений языка, культуры и личности, понимании национально-культурного своеобразия языка в лингвистической науке.

---

<sup>53</sup> Шокиров, Ш. И. Лингво-прагматическая и когнитивная интерпретация концепта «глаз» в языках различных систем / Ш. И. Шокиров. — Текст : непосредственный // Филологические науки в России и за рубежом : материалы V Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2017 г.). — Санкт-Петербург : Свое издательство, 2017. — С. 55-59. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/258/13448/>

<sup>54</sup> Абдуллаев Ш. Ўзбек ва қорақалпоқ тилларидаги “*бош қотирмоқ*” ибораси ҳақида. — Тил ва адабиёт таълими. — Тошкент, 2005. — № 1. — Б.80-82.

<sup>55</sup> Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. — Тошкент, 2018. — 50 б.

<sup>56</sup> Назирова Ш.А. Семантическая структура и сочетаемость соматизмов в английском, узбекском и русском языках. Автореф. дисс... канд. филол. наук. — 126 с.

<sup>57</sup> Азимова М.Н. Сопоставительный анализ соматической лексики и фразеологии таджикского и английского языков. Автореф. канд. филол. наук. — Душанбе, 1980. — 19 с.

<sup>58</sup> Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: Автореф. дисс. канд. филол. наук. — Ташкент, 1977. — 22 с.

<sup>59</sup> Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар: Филол. фан. номз.дисс.— Тошкент, 1998—162 б.

<sup>60</sup> М.И.Гадоева. инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқи (фольклорнинг кичик жанрлари мисолида).

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ кафедры английского языкознания Бухарского государственного университета по теме “Прагмалингвистика, функциональное переводоведение и интеграция процессов обучения языку”.

**Целью исследования** является выявление в сравнительно-сравнительном аспекте собственных и переносных значений таких языковых единиц как “голова/head”, “глаз/eye”, “ухо/ear”, “нос/nose”, “рот/mouth”, “язык/tongue”, словосочетаний, образованных с их участием, лингвокультурных особенностей устойчивых выражений

**Задачи исследования:**

определить лексико-семантическое содержание органов головной части человека, их место в языке и речи, когнитивно-прагматические, денотативные и коннотативные признаки;

определение семантических групп органов головной части человека в английском и узбекском языках, а также определение факторов, формирующих семантическое поле;

выявить проблемы и трансформационные процессы, возникающие в процессе перевода частей человеческого тела в художественных произведениях и сформулировать научно-теоретические рекомендации по методам перевода, удобным для их адекватного перевода;

определение семантического диапазона языковых единиц, образующих центральные (ядро) и отдаленные (периферийные) уровни, в зависимости от масштаба (частоты) использования лексических единиц, представляющих органы головной части человека в английском и узбекском языках;

анализ денотативных и коннотативных значений слов “голова”, “глаз”, “ухо”, “нос”, “рот”, “язык” в английском и узбекском языках по признакам полисемантики.

В качестве **объектов исследования** были выбраны английские и узбекские художественные произведения, лексические единицы и словосочетания в толковых словарях английского и узбекского языков, представляющие органы головной части человека “голова”, “глаз”, “ухо”, “нос”, “рот”, “язык”.

**Предметом исследования** являются семантико-прагматические, лингвокультурологические характеристики лексических единиц, репрезентирующих части человеческого тела, встречающихся в английских и узбекских художественных произведениях .

**Методы исследования.** В процессе исследования использовались методы сравнительно-типологического, описательно-количественного, классификационного, описательного, когнитивно-семантического, концептуального, контекстуального анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

выявлено, что лексико-семантическая сущность лексических единиц, представляющих органы головной части человека в английском и узбекском языках, сформировалась на основе интеграции таких факторов, как национально-языковая, номинативно-мотивационная, языковая и речевая культура, национальный менталитет, мировоззрение, психика, религиозные представления, специфические обычаи и обряды, поэтическое мышление обоих народов;

доказано, что в обоих языках лексические единицы, представляющие органы головной части человека, обладают высоким функциональным потенциалом и своей прагматической природой, контекстуально, концептуально и коммуникативно обусловлены, а парадигматическая и синтагматическая актуализация проявляются в неделимой триаде семантика-функция-прагматика

обосновано, что коннотативные значения, выраженные в лексических единицах, представляющих органы головной части человека, такие как *“голова/head”*, *“глаз/eye”*, *“ухо/ear”*, *“нос/nose”*, *“рот/mouth”*, *“язык/tongue”* в системе сопоставляемых языков, являются феноменом вербализации логического, языкового, культурно-нравственного мышления, присущим менталитету нации;

аргументировано, что в различных систематических языках грамматические, лексические и фразеологические свойства лексических единиц, представляющих органы головной части человека, являются классификационными факторами семантических, структурных и функциональных полевых конституентов и являются той силой, которая оправдывает применение ими вторичных (периферийных) элементов, объединяющихся вокруг доминирующего компонента (ядра).

**Практические результаты исследования** заключается в следующем:

выявлено, что выводы, сделанные при изучении в лексическом сравнительном аспекте органов головной части человека в английском и узбекском языках, служат новым теоретическим взглядам на такие дисциплины, как сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание, переводоведение, лингвокультурология;

показано, что изучение лексико-смысловых, структурных типов лексических единиц *“голова/head”*, *“глаз/eye”*, *“ухо/ear”*, *“нос/nose”*, *“рот/mouth”*, *“язык/tongue”*, представляющих органы головной части человека в английском и узбекском языках, лингвопоэтических признаков, связанных с их выражением, служит для составления словарей, характерных для обоих этих народов;

обосновано, что результаты исследования выступают в качестве ресурса при доказательстве лингвопоэтических особенностей художественных произведений, являющихся частью наших национальных ценностей, их роли и возможностей в воспитании подрастающего поколения.

**Достоверность результатов исследования** точностью постановкой проблемы, опорой на теоретические соображения ученых, определяется строгостью сделанных выводов, точностью и достоверностью полученных результатов исследования, примененными в работе подходами и методами исследования, достаточностью объема анализируемого материала, соответствием теоретических выводов предварительных исследований в данной области и полученных новых результатов теоретическому аспекту диссертации, внедренностью разработанных предложений и рекомендаций в практику, утверждением полученных результатов компетентными организациями.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования заключается в том, что данная работа в определенной степени служит источником для сравнительного изучения лексико-семантических, лингвопоэтических, лексикографических и лингвокультурологических особенностей английского и узбекского языков, перевода произведений в художественном тексте, может служить научным ресурсом в выявлении случаев содержательно-методической общности и индивидуальности между оригиналом и переводом, выявлении путей поэтического выражения лексических единиц, представляющих органы головной части человека “голова/head”, “глаз/eye”, “ухо/ear”, “нос/nose”, “рот/mouth”, “язык/tongue, в процессе художественного перевода, создании основы для полноценного перевода.

Практическая значимость результатов исследования заключается возможности организации на факультетах английской филологии, узбекской филологии и иностранных языков высших учебных заведений специальных курсов по дисциплинам “Сравнительная типология”, “Сравнительное литературоведение”, “Обучение межкультурному диалогу”, “Переводоведение”, “Лексикология”, в написании магистерских и докторских диссертаций, в подготовке учебников, учебных и методических пособий, использования названий органов головной части человека при составлении англо-узбекских толковых словарей, совершенствовании толковых словарей.

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных научных результатов по семантике языковых единиц, представляющих органы головной части человека в английском и узбекском языках:

теоретические выводы о том, что лексико-семантическая сущность лексических единиц, представляющих органы головной части человека в английском и узбекском языках, сформировалась на основе интеграции таких факторов, как национально-языковая, номинативно-мотивационная, языковая и речевая культура, национальный менталитет, мировоззрение, психика, религиозные представления, специфические обычаи и обряды, поэтическое мышление обоих народов использованы при выполнении фундаментального проекта ФА-Ф1-005 по теме “Исследование истории Каракалпакского

фольклора и литературоведения" выполненного в 2017-2020 годы в Каракалпакском гуманитарном научно-исследовательском институте (Справка № 17.01/185 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 10 октября 2022 года). В результате проект был обогащен новым научно-теоретическим ресурсом и информацией для создания отраслевых словарей, основанных на анализе семантики языковых единиц, таких как "бoш/head", "кўз/eye", "қулоқ/ear", "бурун/nose", "оғиз/mouth", "тил/tongue, представляющий органы человеческой головной части на английском и узбекском языках;

теоретические и практические материалы о том, что в обоих языках лексические единицы, представляющие органы головной части человека, обладают высоким функциональным потенциалом и своей прагматической природой, контекстуально, концептуально и коммуникативно обусловлены, а парадигматическая и синтагматическая актуализация проявляются в неделимой триаде семантика-функция-прагматика использованы в при выполнении инновационного исследовательского проекта 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP "Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане" осуществленного в Самаркандском государственном институте иностранных языков 2016-2018 годах (Справка №2448/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 7 сентября 2022 года). В результате появилась возможность усовершенствовать вопросы синхронного и диахронного образования лексических единиц, представляющих органы головной части человека;

выводы и результаты о том, что коннотативные значения, выраженные в лексических единицах, представляющих органы головной части человека, такие как "голова/head", "глаз/eye", "ухо/ear", "нос/nose", "рот/mouth", "язык/tongue в системе сопоставляемых языков, являются феноменом вербализации логического, языкового, культурно-нравственного мышления, присущим менталитету нации использованы при подготовке сценариев телепередач "Ассалом, Бухоро", "Саккизинчи мўъжиза" Бухарской областной телерадиокомпании (Справка № 1/232 Бухарской областной телерадиокомпании от 8 сентября 2022 года). В результате достигнуты успехи в повышении читательского интереса телезрителей, обогащении лингвокультурологических знаний отраслевых знаний творческого коллектива телекомпании, широких масс слушателей, в глубоком овладении английским и узбекским языками, обогащении соматизмов смыслом, логической передачей высказываемого мнения телезрителям. Применение научных результатов данной работы способствовало совершенствованию содержания материалов, подготовленных для данных телепередач, обогащению их научными доказательствами, обеспечению научной популярности телепередач.

**Апробация результатов исследований.** Результаты исследования обсуждены на 7 научно-практических конференциях, в том числе на 3-х международных и 4-х республиканских.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации 16 научных работы, в том числе 8 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских, 5 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 131 страницу.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во “**вводной части**” диссертации обоснована актуальность и востребованность темы, определена цель, задачи, объекты и предметы исследования, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложена степень изученности проблемы, связь работы с исследовательскими планами вуза или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация, цель, задачи, объект, предмет, методы, научная новизна, практические результаты, достоверность результатов, научных и методов, научная новизна, практические результаты внедренность результатов исследований в практику, опубликованные работы, данные о структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием “**Слово и полисемантизм в мировом и узбекском языкознании**” слово и его многозначность анализируются в рамках мирового и узбекского языкознания, даются комментарии и реакции на теоретические взгляды в этой связи.

Слова называют предметы и ситуации в объективной реальности. Слово имеет денотативное и коннотативное значение. По своему значению слово соответствует предмету или ситуации: head-голова, heart- сердце. Переносное значение слова происходит путем переноса одного слова на другое слово, ситуацию, действие по сходству: *the head of the family* глава семьи. Это термин, обычно используемый членами семьи для описания положения власти в их родословной<sup>61</sup>. *The heart of matter – суть дела*.

Лексическое значение — явление, специфичное для языка, а понятие — явление, специфично для мышления<sup>62</sup>. Но если понятие определяется как результат способности мыслить по отношению к человеку, то обобщение лексического значения происходит в рамках каждого языка. Соответственно, лексическое значение обычно специфично для каждого языка. Например,

---

<sup>61</sup> [https://www.researchgate.net/publication/271691408\\_The\\_Head\\_of\\_the\\_Family\\_Social\\_Meaning\\_and\\_Structural\\_Variability](https://www.researchgate.net/publication/271691408_The_Head_of_the_Family_Social_Meaning_and_Structural_Variability)

<sup>62</sup> Ўзбек тили практикumi 1- қисм [Фонетика. Лексикология. Фразеология. Морфемика. Сўз ясалиши].– Тошкент 2005. –Б.45.

одно понятие – понятие “орган зрения” представлено лексемой “глаз” в узбекском языке, а лексемой “eye” в английском языке.

Для узбекской лексемы: 1) “орган зрения живого существа”; 2) “посмотри, взгляни”; 3) “способность зрения”; 4) “определенная часть, фрагмент вещи, отличающийся знаком”<sup>63</sup>.

Для английской лексемы: 1) Существительное: “глаз”; 2) “отверстие, глаз (в игле)”; 3) “любопытный, сыщик (говор)”; 4) “телеэкран (диалект)”; 2. Глагол: “высматривать, просматривать”, “контролировать”<sup>64</sup>.

Сколько бы значений ни имели полисемантические слова<sup>65</sup>, значения этих слов взаимосвязаны. Многозначность свойственна как лексическим, так и грамматическим единицам. Соответственно различают два вида полисемии: I. Лексическая полисемия – явление полисемии в лексических единицах: рука/ hand.

1) «рука». Хаджи своими руками поправил волосы и увидел бледное лицо Кумуша и сжал её руку...<sup>66</sup>;

2) Типа «1. дать, найти, отнять, передать, вернуть». После этого Хаджи остался доволен сыном, благословил и достал из бока письмо, пока тот оставался<sup>67</sup>. Узбекойим сунула руку в карман и достала немного денег<sup>68</sup>. Отдав свой дар, Хасанали начал благославить<sup>69</sup>.

Лексическая полисемия делится на два вида: 1. Лексическая полисемия – явление полисемии в словах. 2. Фразеологическая полисемия – явление многозначности фраз:

1) *выделяться - быть известным*: так как в семье Кутидара не был другого мужчины, то человеком, известным среди родственников госпожи Офтобойим как “страстный”, был дядя Кумуша Ахмадбек...<sup>70</sup>; 2) *выделяться - привлекать внимание*: Итак, этого помещения было достаточно, чтобы привлечь внимание со стороны здания и оборудования, а также с точки зрения владельца<sup>71</sup>.

Лексическая полисемия – многогранное и сложное явление. Смысловое развитие почти каждой лексемы требует отдельного подхода и интерпретации. Поэтому очень сложно определить и систематизировать лексические значения. Фразеологическая полисемия. Развитие лексического значения характерно и для фразеологизмов. В результате развития конкретного значения одного словосочетания объем второго

<sup>63</sup> Ўзбек тилининг изохли луғати. М.Мадвалиев таҳрири остида. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – Тошкент, 2008. – Б.443-445.

<sup>64</sup> English-Uzbek Uzbek-English dictionary. O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi «Fan» nashriyoti 2008.– Б.196.

<sup>65</sup> Ўзбек тили практикуми 1- қисм [Фонетика. Лексикология. Фразеология. Морфемика. Сўз ясалиши].– Тошкент 2005. –Б.45.

<sup>66</sup> Қодирий А. (2008). Ўткан кунлар, шарқ – ISBN. 978456-12-0. – Б.223.

<http://staff.tiiame.uz/storage/users/425/books/51cM0m3tEjK8U3xHOD101szqz0aeUV3mVhRz2nlh.pdf>

<sup>67</sup> Там же. – С.177.

<sup>68</sup> Там же. – С.184.

<sup>69</sup> Там же. – С.219.

<sup>70</sup> Там же. – С.42.

<sup>71</sup> Там же. – С.1.

фразеологического значения изменяется на основе фразеологического значения. Возникновение другого фразеологического значения на основе одного фразеологического значения приводит к полисемии или омонимии.

Во второй главе под названием “Полисемантическая голова” и “глаз” в английском и узбекском языках” освещены общие и специальные, речевые значения, денотативные и коннотативные значения слов “голова” и “глаз” из органы головной части человека в двух разных языковых системах, денотативные и коннотативные значения, семантика в устойчивых сочетаниях, а также то, как выражать такие языковые явления, анализирована многозначность и определено их сходство и различие.

Лексема “голова” может выражать множество значений в разных языках в свободном и связанном контекстах.

Теперь сравним лексические значения слова “голова” в сравниваемых языках:

№	Значение	На английском языке	На узбекском языке
1.	Орган	<i>She shook her head sadly.</i>	U boshi bilan rizolik bildirdi.
2.	Человек	<i>5 shilling per head.</i>	<i>Bir boshga bir o'lim</i>
3.	В скотоводстве число животных	<i>Fifty head of cattle</i>	<i>Ellik bosh qoramol</i>
4.	Начальник, руководитель	<i>The head of the school</i>	Dehqon bo'lsang qoshida bo'l, sipoh bo'lsang bo'lsang boshida. (Maqol)

Было выявлено 33 различных словарных значения слова:

1. Часть человека или животного, прикрепляющаяся к шее и включающая в себя лицо и головной мозг: *head*. 2. Человек, управляющий или властвующий над чем-либо: *heads of the major*. 3. Мозг человека: *head*. 4. Способность делать что-то лучше других, например, математику, торговлю или инвестиции: *has a head for business*. 5. Человек: *head*

Было выявлено 35 различных значений слова “голова”, выраженных в словосочетаниях: 1. Have your head in the clouds or do smth with your head in the clouds; *быть в неведении или игнорировать то, что другие люди считают важными, будучи слишком озабоченным другими вопросами* He has his head in the clouds. He doesn't see what is going on here. 2. Go over smb's head - *обычно, не проходя мимо того, к кому обращаешься, обратиться к тому, кто выше его по должности:* My manager was upset because I tried to go over his head. I went straight to the president of the company

Слово “голова” имеет 17 различных словарных значений в узбекском языке. 1. Часть тела выше шеи (у человека) или спереди (у животных): Голова круглая. Головная чаша (анат.): 2. Судьба. 3. Сознание, мозг: 4. Начальник, руководитель: Отабек унинг бошини тутди<sup>72</sup>. 2. Такдир, қисмат, кўргилик: Барибир, бу гап ҳаммамизнинг бошимизда бор<sup>73</sup>..

<sup>72</sup> Кодирий А. (2008). Ўткан кунлар, шарк – ISBN. 978456-12-0. – Б.222.

В узбекском языке в словосочетаниях определено 32 значения лексемы “голова”:

Существует более 20 составных слов, образованных с использованием лексемы “Бош” и ее значений: 1. Главенство. 2. Бошвок (в оригинале голова + сад). 3. Старт. 4. Первичный. Приведем семантические группы словосочетаний лексем на основе архисемы “глаз” в виде таблицы:

№	Орган зрения	На английском языке	На узбекском языке
1.	Слова, представляющие движение глаза	To cry, to winn, to gaze, to look, to store, to have a look at	Ko‘zni pirpiratmoq, tez ochib yummoq, ko‘z bilan imlamoq, ko‘z qismoq
2.	Лексемы, обозначающие цвет глаз	Blue, black, red, red dened.	Qora, yashil, ko‘k, qizargan
3.	Лексемы, обозначающие форму и размер глаза	Screw, round, big, wide, narrow, small.	Katta, kichik, tor, koreyscha, qiyshiq, ohu ko‘z

“Глаз” изначально означает “орган зрения”. “Webster's College Dictionary of the English language”<sup>74</sup> содержит 28 определений лексемы “глаз”: 1. The organ of sight. 2. The visible parts of this organ, as the cornea, iris and pupil, and the surrounding eyebrows, eyelids and eyelashes. 3. This organ with respect to the colour of the iris: blue eyes. 4. The region surrounding the eye: a black eye; puffy eyes.

В Толковом словаре узбекского языка приведены следующие значения лексемы “глаз”: 1. Орган зрения живого существа. 2. Взгляд. 3. Способность видеть. 4. Определенная часть вещей, которая выделяется знаком. Глаз кольца<sup>75</sup>.

Наш анализ выявил, что существует множество значений лексемы глаз в лексических, фразеологических и словосочетаниях. По его словам: слово “eye” имеет более 75 значений в английском языке, а слово “eye” имеет более 53 значений в узбекском языке.

В работе слова “глаз” и “голова” сравнивались по степени многозначности в английском и узбекском языках. Также в результате сопоставления общих значений слов “глаз” и “голова” с их конкретными, речевыми значениями, денотативными и коннотативными значениями, семантическими различиями в устойчивых соединениях, в результате сопоставления языковых явлений в двух неродственных языках, слова “глаз” и “голова” имеют сходства и различия в этих языках.

<http://staff.tiiame.uz/storage/users/425/books/51cM0m3tEjK8U3xHODI01szqz0aeUV3mVhRz2nlh.pdf>

<sup>73</sup> Ўша асар. – Б.30.

<sup>74</sup> Webster's third international dictionary of the English language. Konemann.1993.– С. 809–810.

<sup>75</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. М.Мадвалиев таҳрири остида. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти. – Тошкент. ,2008. – Б.410.

В третьей главе диссертации под названием “Денотативные и коннотативные значения лексем, представляющих части “головы”, и способы их передачи в переводе”. Денотативные значения членов головы и способы их передачи в переводе различаются своими общими и специфическими признаками. По ближайшему общему признаку денотативного значения в языке существуют большие группы имен существительных, составляющих семантические поля соматизмов. Названия частей тела - древнейший пласт лексики, непосредственно связанный с функционально-эмоциональными аспектами человеческого существования и отражающий культурно-антропологические особенности индивидов, принадлежащих к разным языковым общностям.

Анализируя лексические значения органов головной части человека в двух неродственных языках, мы заметили, что они имеют разные интересные значения, связанные с основной лексемой.

Значения, связанные с употреблением лексемы *mouth/mouth* в английском языке в качестве существительного: 1. Часть лица человека или животного, расположенная спереди и используемая для приема пищи, речи или произнесения звуков: *mouth*. 2. Часть лица, где расположены наружные губы: *mouth*; 3. Часть реки или проточной воды, впадающей в море или озеро: *The mouth of Missisipi*. 4. Речь или манера говорить, которые часто бывают грубыми или неуважительными *bad-mouthed*.

Значения, связанные с употреблением лексемы *mouth/pom* в английском языке в качестве глагола: 1. Двигать губами, языком и ртом без звука, как бы говоря что-то: *mouth*. 2. Сказать что-то, обычно не заботясь, не понимая и не веря в то, что говоришь: *mouth the words*.

Замечено, что значения, связанные с употреблением лексемы рот в английском языке в форме существительного, даются буквально в первом и втором падежах, а фигурально в третьем, четвертом и пятом падежах. При употреблении лексемы “Рот” в качестве глагола известно, что слово в основном выражается в своем значении.

Значения, связанные с употреблением лексемы *ear* в английском языке как существительного и глагола: 1. Органы головной части человека или животного, используемые для слуха: *ears*. 2. Особая способность к изучению языка или музыки, связанная со слухом: *ear for*. 3. Желание услышать или позаботиться: *a sympathetic ear*. 4. Колос – зерновая часть стебля злакового растения. *An ear is the grain-bearing tip part of the stem of a cereal plant*

Значения, связанные с употреблением лексемы *nose/nose* в английском языке в качестве существительного: *Nose*. 1. Часть перед лицом человека или животного, используемая для дыхания и обоняния, расположенная над ртом: *Nose*. 2. Очень маленькая дистанция: *race by a nose*. 3. Врожденные способности или навыки: *a good nose for trends*.

Значения, связанные с употреблением лексемы *nose/нос* в английском языке в качестве глагола: 1. Понюхать: *A dog's nose*. 2. Постепенное движение передней части объекта: *ship nosed*.

Значения, связанные с употреблением английской лексемы *tongue/язык* в качестве существительного: 1. Орган человека или животного, язык: *tongue*. 2. Язык: *The mother tongue*.

Словарь может не давать всех значений слов. В нем дается общий смысл, и переводчик может подбирать слова самостоятельно с учетом контекста.

Лексема *ogiz/rot* в узбекском языке имеет значения, связанные с его использованием в качестве существительного, глагола, прилагательного и наречия. Оно используется как существительное, глагол, прилагательное, наречие и часто является омографом. Также созданы денотативные и коннотативные значения устных лексем, выраженные через каждую группу слов.

Лексемы *ухо, нос, язык* в узбекском языке также имеют значения, связанные с их употреблением в форме существительных, глаголов, прилагательных и наречий. Они проанализированы в работе.

Способы их передачи в переводе также различны в силу разнообразия первоначальных и переносных значений цитируемых слов, словосочетаний и фразеологизмов. Сложность подбора слов для переводчика еще больше. Потому что, когда он переводит произведение на свой язык, он не может использовать ни одно из двадцати слов, которые он хочет, чтобы выразить то, что в нем описано. Переводчик имеет свободу выбора слов только в рамках верного воспроизведения мысли, выраженной автором, на его родном языке. Перевод — это искусство, в котором слова, собранные в словарях, не просто заменяются по определенной формуле.

Мастерство переводчика часто зависит от умения найти и использовать слово, эквивалентное по смыслу слову, произнесенному в произведении. Переводчик определяет, какое слово выбрать в зависимости от контекста. Цель перевода не в том, чтобы передать ряд слов и предложений на второй язык, а в том, чтобы осознать смысл, скрытый в их ядре. Поэтому проф. М. Морозов<sup>76</sup> назвал проблему выбора слова “одной из основных проблем перевода”.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. По своему смысловому содержанию слова делятся на однозначные (моносемные) и многозначные (полисемные) слова. В однозначных словах слова имеют только одно лексическое значение, а в многозначных словах слова имеют более одного лексического значения.

---

<sup>76</sup> Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М. 1956. – С.83.

2. Однозначные слова и многозначные слова существуют в связи с восприятием людьми событий, действий и ситуаций в предметном бытии путем сопоставления их друг с другом и отражения их в языковых фактах разного уровня. Чтобы быть многозначным, слово должно воплощать в себе эти ассоциации, иначе оно будет иметь мало смысла. И однозначные слова, и многозначные слова являются лингвистическими активами. Многозначное слово – это качественный слой языкового богатства.

3. Полисемия (полисемия) или моносемия (моносемия) образуется в зависимости от того, включает ли генетическое значение слова взаимосвязь предметного сущего и создает ли его семантическое развитие производные значения или нет. Многозначность важна для языка. Создать новое слово в языке непросто. Многозначность приобретает новое значение и обогащает словарный запас языка. Система многозначных слов формировалась веками, и стали появляться новые значения. Целью современного английского языка является обогащение словарного запаса английского языка и наращивание его ресурсов.

4. В многозначности лексическое значение прямо или косвенно связано с основным значением. Взаимосвязь лексических значений слов создает специфические виды лексических значений, которые называются главным значением, основным значением и подчиненным значением. В полисемии лексические значения выступают как группа слов, к которой принадлежит слово. Если некоторые или все лексические значения функционируют как другая группа слов, такое слово считается сложным многозначным словом.

5. Язык — многообразное явление, которое живет и развивается как социальная форма объективной действительности. По своей социальной природе язык является культурно-историческим и социальным явлением. По своей внутренней структуре язык представляет собой систему чистых символов. Язык живет в человеческом мышлении как система уникальных общих единиц, символов. Оно реализуется и материализуется только в речевых условиях.

6. Язык и его единицы состоят из формы и содержания. Реализуются формальные и смысловые отношения между этими элементами, которые составляют целостную, целостную языковую систему. Одним из таких отношений является полисемия слов, которая считается важнейшим этапом исследования лексико-семантического уровня. В нашем исследовании полисемантическую слов “голова” и “глаз” сравнивалась на примере двух неродственных языков — английского и узбекского, а также наличие сходных и различных аспектов языковых явлений, таких как общий, видовой, речевой, денотативный. и обоснованы коннотативные значения этих слов, а также их семантические различия в устойчивых сочетаниях.

7. Практически во всех денотативных и коннотативных значениях лексем “глаз”, “рот”, “ухо”, “нос” и “язык” наблюдалась общность и связь с ведущим значением. Сущность этой общности и есть многозначность. Видно

также, что некоторые значения, данные в словарях, отошли от ведущего (основного) значения, то есть сходство было нарушено. В этом случае встречаются омонимии. Их не следует путать с полисемией.

8. Многозначные слова увеличивают словарный запас. При этом одна лексема может обозначать несколько сем или понятий. Не так просто назвать каждое новое понятие, которое появляется в языке, новым словом, придумать новое слово. По этой причине в таких случаях удобно сохранять в языке и выражать близкие по смыслу понятия одним словом.

9. При переводе необходимо знать не только значение слова, но и другие переносные значения, которые оно выражает. Это требует от переводчика высоких знаний и мастерства. Если переводчик плохо владеет словами на языке перевода, он может допустить много ошибок или его перевод может быть непонятен слушателю. Не всякая часть предмета, подобная органам тела, также выражается через него, то есть не связана, и в этом случае, подчиняясь существующим правилам языка, такие слова могут употребляться в речи соответственно.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY  
BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**NARZULLAEVA FIRUZA OLIMOVNA**

**SEMANTICS OF LINGUISTIC UNITS REPRESENTING THE PARTS OF  
THE HEAD IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Bukhara – 2023**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No. B2020.4.PhD/Fil1452 by the Supreme Attestation Commission.**

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) and «Ziyonet» Information-educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific advisor:** **Gadoeva Mavluda Ibragimovna**  
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**Official opponents:** **Akhmedov Oybek Sapparboevich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Davlatova Mukhayyo Hasanovna**  
Doctor of Philosophy in Philology

**Leading organization:** **Samarkand State University**

The dissertation defense will be held on “17” June 2023 at 11<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 300). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87.

The dissertation abstract is distributed on “27” May 2023.  
(Mailing report № 23-21 on “27” May 2023).



**D.S.Uraeva**  
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**M.M.Juraeva**  
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to analyze the figurative and literal meaning of the linguistic units representing the parts of the human head in English and Uzbek languages such as “head”, “eye”, “ear”, “nose”, “mouth”, “tongue”, the linguistic and cultural characteristics of fixed phrases and word combinations which is formed with their participation in a comparative-contrastive aspect.

**The object of the research work.** Lexical units representing the parts of the human head- “head”, “eye”, “ear”, “nose”, “mouth”, “til/tongue” in English and Uzbek explanatory dictionaries and in English and Uzbek literary works.

**The scientific novelty of the research work** includes the followings:

it has been determined the lexical-semantic essence of the lexical units representing the members of the human body in the English and Uzbek languages is the national-linguistic, nominative-motivational, language and speech culture, national mentality, worldview, spirituality, religious concepts, unique traditions and rituals of both languages that was formed on the basis of the integration of factors such as poetic thinking;

it has been proved that the lexical units representing the members of the human body in both languages have a high functional potential and their own pragmatic nature, contextual, conceptual and communicative conditioning, paradigmatic and syntagmatic actualization are manifested in the indivisible trinity of semantics-function-pragmatics;

it has been revealed the connotative meanings expressed in the lexical units representing the organs of the human head, such as "head", "eye", "ear", "nose", "mouth", "tongue" in the system of comparative languages, nation based on the fact that it is a phenomenon of verbalization of logical, linguistic, cultural and critical thinking characteristic of the mentality;

it has been proved that the grammatical, lexical and phraseological features of the lexical units representing the parts of the human head in different systematic languages are the classification factors of the constituents of the semantic, structural and functional field and are the force that creates the use of secondary (peripheral) elements that unite around the dominant component (core).

**The implementation of the research results.** Based on the scientific results obtained on the semantics of the linguistic units representing the parts of the human head in English and Uzbek languages:

the lexical-semantic essence of the lexical units representing the members of the human body in the English and Uzbek languages is the national-linguistic, nominative-motivational, language and speech culture, national mentality, worldview, spirituality, religious concepts, unique traditions and rituals of both languages. Theoretical conclusions about the formation of poetic thinking based on the integration of factors were used in the implementation of the fundamental scientific project FA-F-1-005 "Researching the history of Karakalpak folklore and literary studies" carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Humanities Scientific Research Institute (2022 of the Karakalpakstan branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan Reference No. 17.01/185 dated October 10). As a result, the history

of studies created in the process of modernization and internationalization of the higher education system in Uzbekistan on the semantics of linguistic units representing human head parts -“head”, “eye”, “ear”, “nose”, “mouth”, “tongue” in English and Uzbek languages has been clarified;

in both languages, the lexical units representing the parts of the human body have a high functional potential and their pragmatic nature, contextual, conceptual and communicative conditioning, paradigmatic and syntagmatic actualization are manifested in the indivisible trinity of semantics-function-pragmatics at the Samarkand State Institute of Foreign Languages, 2016 - 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP implemented in 2018: used in the implementation of the innovative research project "Modernization and Internationalization of Higher Education System Processes in Uzbekistan" (Samarkand State Institute of Foreign Languages, July 7, 2022 Reference No. 2448/30.08.01 of September). As a result, it was possible to perfect the issues of synchronic and diachronic formation of lexical units representing human head organs;

the connotative meanings expressed in the lexical units representing the organs of the human head, such as "head", "eye", "ear", "nose", "mouth", "tongue" in the system of comparative languages, nation the conclusions and results related to the phenomenon of verbalization of logical, linguistic, cultural-ethical thinking characteristic of the mentality were used in the preparation of the script of the television programs "Assalom , Buxoro", "Sakkizinchi mo'jiza" in the Bukhara regional television and radio company (No. 1/232 of the Bukhara regional television and radio company dated September 8, 2022 reference). As a result, it was achieved to increase the interest of TV viewers in reading, to enrich the linguistic and cultural knowledge of the TV company's creative team, and to enrich the linguistic knowledge of the general audience, to enrich the place of somatisms in the deep learning of English and Uzbek languages, and to enrich the content and essence of the expressed opinion to the TV viewers. The application of the scientific results of this work served to improve the content of the materials prepared for this TV show, to enrich it with scientific evidence, and to ensure the scientific popularity of the show.

**The outline of the thesis.** The content of the dissertation consists of introduction, three chapters, a conclusion and the list of references. The total volume of the dissertation is 131 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, Part I)**

1. Нарзуллаева Ф.О. English Phraseological Units With Somatic Components // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture (ISSN: 2660-6828). Volume 01, October 2020. – P. 29-31 (Impact Factor: SJIF 5.696).
2. Нарзуллаева Ф.О. Polysemy and its types in the non-related languages// Middle European Scientific Bulliten (ISSN:2694-9970) Volume12, May 2021. – P. 379-383 (Impact factor: SJIF 5.499)ю
3. Нарзуллаева Ф.О. Contrastive analysis of the “head” in english and uzbek languages// Spanish Journal of Innovation and Integrity (ISSN:2792-8268)Volume 5, April 2022. – P. 410-413 (Impact Factor: SJIF 5.72).
4. Нарзуллаева Ф.О. Analysis of Phraseological Units with the Somatic Component // Pindus Journal of Culture, Literature and, ELT (ISSN:2792-1883)Volume 2, No. 5, May 2022. –P. 218-225 (Impact Factor: SJIF 5.686).
5. Нарзуллаева Ф.О. Til tizimi har xil bo’lgan tillarda polisemiya va uning turlari // Namangan Davlat Universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2020. – № 4. – В. 290-296. (10.00.00 № 26)
6. Нарзуллаева Ф.О. Ingliz va O’zbek tillarda “Head (Bosh)” so’zining iboralarda ifodalanishi // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2020. – № 12. – В. 271-275. (10.00.00 № 26)
7. Нарзуллаева Ф.О. Konnotativ ma’noning nutqda voqelanishi // Ilm sarchashmalari ilmiy-nazariy, metodik jurnal. – Urganch , 2021. –№ 10. – В. 59-62. (10.00.00 № 3)
8. Нарзуллаева Ф.О. Bosh so’zi somatizmlarining ingliz va o’zbek tillarida qo’llanishi // Xorazm Ma’mun akademiyasi axborotnomasi:ilmiy jurnal. – Xiva, 2022. – №5/4. – В. 115-117. (10.00.00 № 21)
9. Нарзуллаева Ф.О. Main characteristics of Somatic Lexical Groups in English // Язык и Культура. Ежегодный альманах. Челябинск, 2020. – С. 19-24

**II бўлим (II часть, Part II)**

10. Нарзуллаева Ф.О. Main characteristics of Somatic Lexical Groups in English // Язык и Культура. Ежегодный альманах. Челябинск, 2020. – С. 19-24
11. Нарзуллаева Ф.О. Contextual analysis of Somatic phraseological units with “Eye/Ko’z” in the Uzbek language . Integration of pragmalinguistics, functional translation studies and language and language teaching processes (dedicated to the 75<sup>th</sup> anniversary of Candidate of Philological Sciences, Associate Professor M.Kh. Alimova) Proceedings of International Scientific-theoretical Webinar). -Buxoro-2020. -В. 26-27.
12. Нарзуллаева Ф.О. Linguoculturology as a complex scientific discipline. Imperial College, International scientific and practical conference "Modern psychology and pedagogy: problems and solution". -London-2022. -P. 717-722

13. Нарзуллаева Ф.О. Tilda lisoniy birlik va nutqiy birlikning ifodalanishi usullari. Milliy va xalqaro turizmni rivojlantirishning innovatsion strategiyalari” mavzusidagi xalqaro ilmi-amaliy konferentsiya maqolalar to’plami. -Buxoro-2019. -B. 265-267.

14. Нарзуллаева Ф.О. Ingliz va O‘zbek tillarida “ko‘z” so‘zining polisemantikligi. Qiyosiy adabiyotshunoslik: o‘tmishi, buguni, istiqbollari (matn) Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari tўplami. –T.: “Firdavs-Shoh” nashriyoti, 2020. -B-236-239.

15. Нарзуллаева Ф.О., Гадоева М.И., Тўймуродова Р. Analysis of body part idioms in the system of non-related languages. Tilning leksik semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari. Materiallar tuplami XII. -Buxoro: Navro‘z, 2021-B.18-21

16. Нарзуллаева Ф.О. Ingliz tilida “head” so‘zining lug‘aviy ma'nolari. Tilshunos olimi Muhabbat Abdullaeva –fonetika va fonologiya ilmining yetuk mutaxassisi mavzusidagi universitet miqyosidagi onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. -Buxoro-2022. -B-55-57.

Avtoreferat “Durdoni” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 20.05.2023 yil. Bichimi 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i 3,0 Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №260.

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.  
“Sadriiddin Salim Buxoriy” MChJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

